

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

LE PARADIS TERRESTRE

Tous les ans; vers la fin septembre, le Club Hispano Français de Pétanque, et l'Amicale Française de Bienfaisance rendent visite aux vacanciers du village établi à Porto Petro par le Club Méditerranée; pour disputer une partie de pétanque, et passer une très belle journée dans une ambiance exceptionnelle. Sortie, qui a eu lieu, cette année, le dimanche 30 septembre.

Dès l'arrivée au parking, les participants furent reçus par Valéry Giscard d'Estaing et Raimond Barre; sinon en personne, du moins en éfigie. Peu après, sur l'aire de réception du village, une cinquantaine de vacanciers du Club reçurent les invités sous un dais fleuri tenu à bout de bras; avant de leur offrir, en signe de bienvenue, un premier rafraîchissement. Un accueil tout à fait charmant.

Pendant que les joueurs réalisaient les premières éliminatoires, nous avons parcouru le village en tous sens.

La première chose qui nous a frappé, c'est l'extraordinaire abondance de gazon, de fleurs, d'arbustes et d'arbres de toutes sortes. Les buglows (8 à 10 chambres chacun) sont disséminés sur de grandes et magnifiques pelouses, dissimulés par les arbres et les massifs de fleurs. La

tranquillité, la quiétude, la fraîcheur sont assurées à ceux qui fuient la grande ville, à ceux qui veulent profiter des vacances pour reprendre contact avec la nature. Avec une nature domptée par l'homme, embellie par ses mains.



Vue générale de Porto Petro.
Sur la droite on voit clairement les maisons du club.

Vacances ne signifiant pas forcément oisiveté, toutes sortes de divertissements et de sports sont prévus pour que ceux qui aiment l'activité puissent remplir leur journée selon

leurs préférences: natation, navigation à voile, kayak, yoga, équitation, pétanque, tennis, et un interminable etc...

Un très belle plage (artificielle?) invite au baignade de soleil, et le monokini, cet été, à fait fureur. A l'arrière

d'autres personnes de la même force. Les débutants, eux, sont encadrés, aidés, conseillés, par des moniteurs.

Simple, mais décoré avec goût, et doté de très grandes baies vitrées donnant directement sur la mer, le restaurant fonctionne en self-service. L'abondance, la variété et la qualité des plats offerts aux vacanciers est extraordinaire. On y trouve aussi bien des mets français, que les spécialités majorquines, ou les plats les plus exotiques. Fleurs et plantes font acte de présence entre les tables.

Mais ce qui nous a le plus agréablement surpris, c'est la propreté méticuleuse qui règne dans tout le village. Nous l'avons parcouru plusieurs fois en tous sens sans y découvrir une seule boîte de soda, un seul mégot, ou le moindre morceau de papier. Mieux encore, les corbeilles à papiers et les cendriers disposés un peu partout au bord des sentiers, sont vidés et nettoyés plusieurs fois par jour.

Au terme d'une journée magnifique, et sur le chemin du retour vers Palma, nous autres majorquins étions contraints de regretter amèrement que l'administration espagnole n'ait pas su prendre exemple sur ce village, et en créer une cinquantaine dans toute l'Espagne, afin d'attirer cette clientèle que bien que n'étant pas forcément riche, n'hésite pas à payer un peu plus cher pour passer quinze jours au Paradis; au lieu d'aller s'entasser dans ces fourmilières que sont Magalluf, El Arenal, Santa Ponsa, où il n'y a pas d'autres attractions que les plages polluées, les magasins de souvenirs "Made in Japan", et les sinistres discothèques.

Notre administration, hélas, s'intéresse beaucoup plus à la confection de statistiques triomphalistes et peu fiables, qu'à améliorer l'image de notre tourisme.

ISABELLE CASTANER

Le secrétariat est surpris de recevoir des retours de courrier "INCONNU A CETTE ADRESSE". Nous vous prions de nous signaler votre changement d'adresse, ou si vous habitez chez une personne, de l'indiquer, chez Monsieur ou chez Madame X... Le facteur n'est pas un devin et fait de son mieux L.

Ces lettres du secrétariat sont uniquement, pour vous adresser votre carte d'adhérent de l'année. Or ces retours sont des frais supplémentaires, d'un autre côté le secrétariat pense faire plaisir aux philatélistes en vous timbrant les lettres avec des timbres de collections alors... ATTENTION... Merci de votre compréhension.

La secrétaire
A. R. PERRIGAULT

re de la plage, une piste pour jouer au ballon, et plus loin la piscine et le bar. Puis une piste de danse et un théâtre de plein air parfaitement illuminé et sonorisé, ainsi qu'une petite discothèque. Enfin les courts de tennis, et le ranch parfaitement équipé.

Près de l'aire de réception se trouve le centre administratif, une boutique, et le restaurant dont nous reparlerons tout à l'heure. Au delà du restaurant, dans une zone très calme, sur un promontoire qui domine la mer, se trouve l'auditorium en plein air, et le salon de bridge.

Pratiquement, toutes les activités sont prévues pour trois degrés: débutants, pratiquants habituels, et champions. Les horaires sont différents afin que chacun puisse participer aux jeux ou aux sports avec

DE LA PANTALLA DE LA VIDA LITERARIA

"TRES BRANQUES D'UN MATEIX PI",

libro de lecturas de Bartolomé Rotger y Lorenzo Vidal



Los autores Rotger y Vidal, inspectores técnicos de Educación.

Al alimón, codo con codo, hermanando gustos, preferencias y criterios, los Inspectores Técnicos de EGB, de la Plantilla de Baleares, Bartolomé Rotger y Lorenzo Vidal, tanto monta, monta tanto, acaban de publicar un libro de lecturas para niños de 8 a 14 años en lengua catalana, valenciana, balear, titulado "Tres branques d'un mateix pi".

El título es ya, en sí, un feliz hallazgo, pues, tiende a limar diferencias y a lograr la hermandad entre balearicos, valencianos y catalanes.

Editado por Santiago Rodríguez, de Burgos, ilustra Asunción Balzola.

La portada, una espléndida fotografía en colores, bien podría simbolizar el "Pi de Formentor", la universalmente conocida poesía de Mn. Costa y Llobera, el insigne vate pollensín.

Avalan la obra, además de las ilustraciones de Balzola, muchas fotografías de los autores seleccionados, así como también de diferentes paisajes y lugares adecuados a los textos publicados.

La aparición de este libro de lecturas, de esta antología de la prosa y de la poesía catalana-valenciana-balear, ha tenido un don: el de la oportunidad, ya que su presencia en el mundo de las letras ha coincidido con la aprobación por el Consejo de Ministros de la implantación de nuestra cultura y lengua a los sistemas de enseñanza de las Islas Baleares.

No cabe duda de que la obra será muy bien acogida por los profesores y alumnos, ya que los autores han centrado su diana en lograr una clave viva, activa, dinámica, creativa de lenguaje, tendente a lograr la difusión y el conocimiento de los literatos más representativos, así como también de las costumbres, folklore, idiosincracia, etcétera, etc., del Principado de Cataluña, del País Valenciano y de las Islas Baleares.

Hemos de agradecer a los Sres. Rotger y Vidal el haber incluido en su obra una breve poesía nuestra titulada "Ha vengut un home", así como también un juicio que, en su día, publicamos en las páginas de "EL MAGISTERIO ESPAÑOL", de Madrid, referido al "Petit llibre d'un solitari".

Y, para finalizar, darles nuestra más efusiva, sincera y cordial enhorabuena por la publicación de esta importante obra; obra, que viene a llenar un importante vacío en el campo de las letras insulares y que, sin duda alguna, tendrá una favorable y extensa acogida.

JOSE REINES REUS

**EXPÉDITION
EXPORTATION**

Georges COLL

**FRUITS
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43

**POUR LA SURVIE DE L'ASSOCIATION
ET "PARIS-BALEARES"**

MEMBRES MÉCÈNES

Mr. Raphael Ferrer, Andraitx (Mallorca) 2.500 Ptas.
Mr. H. Hamón de Saint Nazaire 150 Fr.

MEMBRES BIENFAITEURS

Mr. Bernard Mateu La Flèche 100 Frs.

MEMBRES DONATEURS

Mme. Marie-Rose Rossa-Aguiló Perpignan 60 Frs.
Mr. Joseph Coll. Grenoble 60 Frs.

Mr. Gabriel Vich Agen 1.000 Ptas.
Mr. José Planas Toulon 1.000 Ptas.
Mr. Luc Ripoll Apt. 900 Ptas.

PARIS-BALEARES

Organo de
LES CADETS DE MAJORQUE

**CAJA DE AHORROS
Y MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES**



**EL INTERES MAS
DESINTERESADO**

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000
CUENTAS CORRIENTES

HORARIO: 11 a 14 horas

Avenida General Sanjurjo, 78
Tel.: 67 19 85
S'ARRACO (Mallorca)

SILENTIUM LAUS!

por JUAN VERDA

S'ARRACO, "MILAGRO" Y MILLONES

Cuando la prudencia manda

En el pasado número de nuestra revista PARIS-BALEARES, se daba cumplida cuenta informativa a todos nuestros cadets, del importante e inesperado premio de la Lotería Nacional íntegramente para S'Arracó, llegado en el atardecer del complemento de una diada dedicada a la Mare de Déu de la Trapa. Notición que sirvió desde sus primeros momentos para cubrir de inmensa alegría a muchos de los hogares arraconenses, redituándoles de un porcentaje de beneficios muy considerables, habida cuenta del costoso esfuerzo que había supuesto a cada uno de los inversores dispuestos en probar suerte, y, que en esta ocasión, tanto el esfuerzo realizado como la inversión efectuada se han visto plenamente compensados.

La festividad de Nuestra Señora de la Trapa, fiesta popularmente tradicional de la que no se sabe exactamente desde cuando tuvo su inicio en este lugar. Cabe inferir, según la propia expresión de un historiador, de que la imagen de la Titular, en 1825, ya presidía desde algún altar de dicha iglesia vicarial de S'Arracó. Afirmativamente se desconoce cuantos serán los decenios transcurridos desde que los píos devotos de la Virgen de la Trapa, en su templo, la festejan con singular devoción y, en las calles y plazas, le bailan como "festa dels casats".

Sería impropio y hasta en cierta manera desprecioso el marginar a la Imagen principal de la fiesta, y sin conocerla, entrar de lleno en el tema material —quizá el que más interese— el de los millones. Lo hacemos de la mano de un libro "Existió una Trapa en Mallorca", pág. 68.

"Sacada probablemente de Francia por los fugitivos trapenses y traída de Santa Susana (Zaragoza), Reina amadísima, refugio y esperanza de aquella comunidad errante, llegó con sus benditos siervos a Mallorca una Imagen de la Madre de Dios, y se puso a presidir, desde el testero principal de la nueva iglesia, todos los actos litúrgicos y demás funciones, que tenían lugar allí y a proteger, a la vez, el inmenso valle de San José. Perfectamente modelada, de barro cocido, mide unos 90 centímetros de alto. Es hermosa de verdad; viste túnica encarnada, de discretos pliegues, manto azul, y su cabeza está tocada con un velo blanco. Noblemente majestuosa en su actitud maternal, muestra plácido su rostro, con los ojos modestamente

bajos como evocando la figura recogida del monje trapense —observación del P. Munar—, y reflejando asimismo un suave dejo de nostalgia por aquellos hijos que le cantaban loanzas y la obsequiaban con dones del espíritu en el yermo ahora desolado. Con el brazo izquierdo

álveo del torrente. La fiesta, en cuanto a embellecimiento y a su aspecto decorativo, quedóse totalmente desplumada.

El sábado día 8 de septiembre del presente año, podría ser para este lugar un día "histórico" o por lo menos, muy digno de tener en



Un tentempié en familia entre caras conocidas, agotadas del trabajo. Una parrillada de pescado, buen vino, aceitunas y un pan de dos kilogramos sobre la mesa. Diez días después sobre esta misma mesa la friolera de nueve millones de pesetas, para dos afortunados por la lotería y por supuesto, caras más alegres y satisfechas. Un buen remate de temporada a dos de los empleados del Bar Baleario de San Telmo.

sostiene el divino Niño y, colgado de su mano derecha, aguanta el velo del Sagrado Copón, que es su distintivo especial".

No podría precisar exactamente cuantos son los años que en esta misma diada, y como consecuencia de un catastrófico desastre diluviano promovido por fenómenos meteorológicos, la bóveda arraconense sobrecargada de densas y espesas nubes, con abundamiento de meteoros atmosféricos, aéreos y atemporales, precedidos de potentes y vertiginosas descargas eléctricas. Nuestro valle semejava a un embudo impotente e incapaz de soportar la caída de una terrible tromba de agua. Los torrentes fueron insuficientes para la recogida de tanto caudal. Las aguas desde el primer momento invadieron y anegaron prados, bancales, arrastrando tras sí las principales tierras de cultivo. El Pont d'En Damas, sufrió daños considerables, mientras que los puestos ambulantes de avellanas y turrónes, adosados junto al recinto ferial de la fiesta eran barridos sin conmiseración y arrastrados también todos sus productos expuestos a la venta, envueltos por la fuerza de la corriente de las aguas hacia el cauce o

cuenta. Era la festividad de Nuestra Señora de la Trapa. Una semana antes habían sido entregados a Doña Magdalena Juan Castell de (Sa Plaça) para su distribución y venta, un lote formado por 9 series de la Lotería Nacional, 9 decenas o 90 décimos, era el billete destinado a probar suerte. Este bonito "dígito" el nueve, el que en realidad no guardaba realción alguna con el número 64.076 expuesto a la venta, y el cual, más tarde, saldría premiado con el tercer premio. Un bonito dígito el 9 repito, pero seguido de siete ceros es decir, 90.000.000 de pesetas es una preciosa cantidad que correspondió íntegramente a S'Arracó, cantidad de la que puede decirse, ha sido total y absolutamente repartida —salvo excepción— entre bastantes hogares arraconenses.

El sorteo como ya se ha dicho, fue transmitido en directo por Televisión Española y precisamente la noticia fue difundida en el instante en que la feligresía mancomunada y reunida en el templo dedicaba fervorosamente sus cánticos de Completas y fiesta sabatina dedicada a la excelsa Virgen. La iglesia atestada

de fieles y los píos devotos guardaban el momento para que la Mare de Déu de la Trapa fuera procesionalmente en andas por las calles de la población. El silencio y la compostura se había trocado en una especie de eclosión emocional, donde el murmullo y el susurrar de los fieles experimentaba un constante "crescendo". No vayamos a decir de que la emoción y la alegría fueran factores importantes y casi decisivos para ocurrir igual que sucedió una vez con "sa processó de sa moixeta" la cual se deshizo antes de salir del templo. No hubo destemplanza e imperó el orden en todo momento, a pesar de que el Rdo. P. Obrador se vio en algún momento obligado a imponerse suplicándole una llamada al respeto del piadoso acto que se estaba celebrando.

A primera vista hasta parece lógico y normal de que el notición se hubiera dado precisamente cuando los mismos feligreses festejaban a su Virgen. Encontrarse sorprendidos y enfrascados revueltos de millones de pesetas, o bienes materiales, mientras media tanta distancia entre una cosa y la otra, la virtud, la piedad y la oración, siempre suplicante a la espera de bienes celestiales. Nadie debería de extrañar que ante tal confusiónismo, devotísimas personas agraciadas por la suerte y la diosa fortuna, estaban emocionadas y totalmente creídas de que allí acababa de realizarse un milagro, mientras tanto otras —decían— eso ha sido como un milagro. Los milagros no suelen sucederse con la misma vistosidad de un disparo de un "morterete" o la de un castillo de fuegos artificiales. Muchos de nuestros cadets habrán tenido la oportunidad de contemplar riadas humanas de enfermos incurables en peregrinaciones desde todo el mundo hacia la gruta de la Virgen de Lourdes. Aquellos enfervorizados enfermos abren sus brazos en plegaria confiada esperando se realice en cada uno de ellos el milagro de su curación, y, sin embargo...

Prometimos pulsar la opinión general de como había encajado entre los favorecidos esta copiosa lluvia de millones. En aquel momento se obtuvieron atrevidas y preciosas instantáneas consecuencia de múltiples gestos estentóreos que podían captarse con facilidad entre los favorecidos en cualquier lugar, puerta o esquina de la calle. Cuando apenas sólo han transcurrido unas semanas el perfil de aquel cariz se ha vuelto muy distinto. Se nos ha rogado y suplicado personalmente y telefónicamente que mantengamos en el anonimato nombres de los agraciados y cantidades que les han correspondido.

Pensábamos exteriorizar y com-

(Pasa a la pág. siguiente)

EXTASIS

En este atormentado planeta terráqueo, todo va de mal en peor, no se puede confiar con nadie, los hechos se mutilan, y las razones también del ser, o no ser, en esta vida,

(Viene de la pág. anterior)

S'ARRACO, "MILAGRO" Y MILLONES

partir de aquella misma alegría, no obstante, al entender de que dichas cantidades puestas ya a buen recaudo, forman parte del total del pecunio de cada uno y el capital es por tanto potestativo de cada cual. La prudencia en este caso, nos obliga a respetar las expresadas opiniones y a mantener un silencio riguroso o severo mutismo. Igualmente para los que —como yo— no hemos ganado ni blanca, guardaremos de relacionar sus nombres en el capítulo de los "desafortunados" porque resultaría hasta humillante.

¡Caramba con S'Arracó! Al fin y a la postre resultará de que nadie habrá ganado un solo céntimo. ¿Dónde habrán ido entonces a parar los 90.000.000 de pesetas?

Insistimos en que no daremos pelos ni señales, sin embargo, mucho nos tememos de que el gusanillo de la tentación a partir de este 8 de septiembre, se incline mostrándonos sorprendentes adquisiciones como podría ser un Talbot, Chrisler, Mercedes-Benz, Rolls-Royce, Florida, Maseratti, etc. El tiempo lo dirá, y, sinó, nosotros lo confirmaremos.

Con razón escribía un buen amigo nuestro: S'Arracó perdió su farmacia; su médico residente; colegio, guardería e enfermera, y Comunidad de H. H. Agustinas; plaza en propiedad de maestro y maestra de las Escuelas de Enseñanza Primaria.

¡Ah! Pero tenemos —decía—, a dos nuevas entidades bancarias.

¡Bienvenidas sean! Enhorabuena.

Dejemos de "milagros" de la lotería y participemos esperanzados con la de Navidad o extraordinaria del Niño.

Dejémonos de "milagros" en cuestiones de loterías y participemos esperanzados a la caza de los millones con la suerte que nos deparen las extracciones de los bombos en la Lotería de Navidad y extraordinaria del próximo Año Nuevo.

La esperanza en hacer fortuna es lo último que debe perderse.

y las violencias se imponen, quieras o no. ¿Y la ley? ¿Dónde está la ley? Si la hubiese todo, todo, se resolvería porque se castigaría al culpable, o al menos se daría ejemplo. Del principio de autoridad, nunca se había contemplado nada igual. Los hechos de sangre que de vez en cuando se producen; sacuden la sensibilidad de los habitantes de nuestra querida España. Precisamente en los momentos que, millones de turistas pasan su relax, en nuestro país. Las personas que cometen estos atentados, yendo con la cara tapada son unos canallas de la peor ralea, que siembran dolor, lágrimas y luto, en los hogares de los muertos, motivando un estado de intranquilidad pública que a toda costa debería evitarse; atacando el mal a fondo con todas sus consecuencias. Aquí y allá el pueblo reclama a voces un castigo severo, por lo que han hecho y están haciendo estos asesinos. Males de tal naturaleza cuando toman incremento (como diría un profesor de lógica) hay que combatirlos, mejor extirparlos radicalmente, como el experto cirujano saca de raíz un miembro infectado porque de no hacerlo acabaría con la infección de los demás. Como se ve todo tiene solución si la queremos dar. El mundo está lleno de gentes de malos instintos, a no ser que nos saquen del error que pudiéramos incurrir (valga la redundancia) y que estuviéramos gozando de una paz y prosperidad en todos los sentidos; sería señal que la vida y seguridad ciudadana está garantizada por los funcionarios del orden. En otros países quizá pasan cosas peores que en el nuestro. Ahí está el quid de la cuestión, que por todas partes dicen, cuecen habas.

Cuando todos los turistas acaban su veraneo, un hecho trágico sucede en España, los asesinos asesinan a tres oficiales de alta graduación, la prensa con grandes titulares alarma al pueblo español, "Indignación y malestar en las Fuerzas Armadas". "El terrorismo otra vez en acción", etc., etc. Conocidos los desastrosos efectos de tan bárbara costumbre de los terroristas, toca a los gobiernos democráticos del mundo entero evitarlos suprimiendo las causas que los motivan; y sobre todo la ONU tiene un importante papel que desempeñar. Dicen: "que la unión hace la fuerza". Ahora es el momento. ¡Adelante, ilustres sabios e intelectuales! De no hacerlo vendrá la más grande conflagración que jamás se haya visto. Ni quedará nadie para contarlo.

"Cosas veredes, Mío Cid. Que faran fablar las piedras".

S'ARRACO-SAN TELMO

Lontain village de mes grand-parents
Tu m'as gardé dans mes jeunes années
Dans notre maison, avec ma maman,
J'ai ri, amusé, et aussi pleuré.
Juste à coté habitait grand père,
Ses quatre vingt, années, ses cheveux blancs,
On aurait cru qu'il était sévère.
Mais il m'aimait bien, j'étais son enfant.

Je suis allé un peu à l'école,
C'était à Andraitx, c'était un peu loin,
Thomeu, Marc, moi, comme en farandole,
Par le raccourci près des vieux moulins.
Un petit chemin notre la colline,
Nos petites jambes le connaissaient bien.
Par un beau soleil, ou une pluie fine,
Nous nous y rendions vite chaque matin.

Les jeudis, les dimanches, les vacances,
Les grands jours d'été avec la chaleur,
Tous les projets réalisés d'avance
Arrivaient avec joie et grande clameur.
C'était à San Telmo que nous nous rendions,
Par la vieille route aujourd'hui réformée,
La petite plage, notre destination,
Notre endroit bien désert pour nous y baigner.

San Telmo, avec ton ciel bleu, tes grands pins,
Tes calanques abruptes, tes rochers sauvages,
Ton calme silence, ton horizon sans fin,
Ton climat merveilleux, ton joli paysage,
Ton eau si limpide avec ta mer si belle,
Avec tes chants d'oiseaux remplis d'espérance,
Anciennes contines et vieilles ritournelles,
Joli paradis du temps de mon enfance.

Les promoteurs sont venus t'attaquer,
En envahisseurs, en grands conquérants,
T'ont poignardé, t'ont mutilé, t'ont violé,
Arrogants vilains, prétentieux matamors;
Mais il faut réagir, il faut arrêter ça,
Il faut que l'opinion crie, se soulève;
Mettre un arrêt, un terme à tout cela,
Que le soleil et la beauté se lèvent.

Cri d'alarme Sarraco, cri d'alarme San Telmo,
Ecoute tes enfants, écoute ceux qui t'aiment
Nous voulons que tu restes joli, que tu restes beau,
Que tu ne changes pas, que tu restes toi même.
Garde tes routes poussiéreuses,
Elles ne nous empoisonnent pas.
La vie est belle, si heureuse,
Quant tu nous reçois dans tes grands bras

Notre très Sainte Dame de la Trappe
Qui domine ces sites, du haut de son rocher,
Protège ces biens sous ta grande cape,
Et que jamais personne puisse y venir toucher.

Garde ce coin de paradis à l'Espagne, à Majorque,
Sa clarté, son soleil, sa personnalité,
Sa beauté, son climat, et son attirance si forte,
Qu'on voudrait y rester toute l'éternité.

LUC RIPOLL

PARIS-BALEARES

ORGANO
DE
LES
CADETS
DE
MAJORQUE

JAIME ALEMANY

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.^{er})
Téléph.: OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán
30, rue Bezout - Paris-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE
ARBONA - NOVIER
Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer
des Dombes - Volailles de Bresse
20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
Arbona, propriétaire
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone: Col. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE
Raphaël Ferrer et Cie.
(Président des Cadets)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR
DU PONT NEUF
1 ETOILE NN
Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet
(Face au grand parking)
AGEN Tél.: 66-15-67

APT

* Nos chers amis Mr. et Mme., Luc Ripoll, après avoir passé un séjour agréable à San Telmo; sont de retour à leur poste, la tête pleine de souvenirs exquis, jusqu'aux prochaines vacances.

BELFORT

* Notre cher ami Mr. Antoine Perallo, accompagné de sa famille, ses vacances à Majorque terminées, a repris ses occupations.

BESANCON

* Notre ami Mr. Barthélemy Reynés, accompagné de sa famille, après avoir passé de belles vacances parmi ses nombreux amis à Majorque, est de retour à son poste.

FRÉJUS

* Nos amis Mr. et Mme. Jean Pujol, accompagnés de leurs chers Cerril et Jean-Christophe, sont revenus tout rejouis de leurs vacances à Majorque.

* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Lucien Dubois, sont revenus enchantés de leurs vacances aux Baléares, où ils devront se rendre de temps à autre, du fait qu'ils sont achetés un appartement au Port d'Andraitx.

* Nos amis Mr. et Madame Jacques Pujol, accompagnés de leurs enfants Murielle et Fabien, après avoir passé leurs vacances à Majorque, ont repris le travail à regret, pour onze mois.

MARSEILLE

* Notre très chère amie Mme. Marcelle Guidone, après avoir passé dans la joie, ces vacances à Majorque, parmi ses parents et amis, a repris le collier pour onze mois.

* A la mi-septembre, l'ami Antoine Vich est rentré d'un agréable séjour de quelques mois dans sa maison de S'Arracó, avec cependant le grand regret de n'avoir pas acheté l'un des billets de loterie qui ont attiré sur la localité une véritable pluie de millions de pesetas.

NOISY LE SEC

* Notre très cher ami Mr. Antoine Vich, après avoir passé une bonne quinzaine à Majorque, ou il est allé voir sa mère, ainsi que ses nombreux amis, après un agréable séjour, a repris le collier.

ROUEN

* Nos très chers amis Mr. et Mme. Jean Bauzá, viennent de rentrer d'un long séjour à Majorque; ramenant la propre soeur de Mr. Madame veuve Jean Pujol pour essayer de la distraire un peu, car elle a récemment perdu son mari. (Voir chronique de S'Arracó).

SAINT-NAZAIRE

* A la mi-Septembre, mettant à profit une splendide journée estivale, Antoine Vich et Michel F. Gaudin sont venus en visite dans notre ville où ils ont rencontré quelques amis Cadets. Il y eût d'abord un apéritif cordial au domicile de nos amis Guillermo Pujol et son épouse, d'où ils sont repartis en promettant de revenir bientôt pour une "tertulia" plus complète. Ils ont été ensuite invités à déjeuner au restaurant de notre ami Gaspar Alberti entouré de son épouse et de sa fille, qui ont promis de leur rendre prochainement leur visite à Nantes. Dans l'après-midi, ils ont essayé de voir un autre Cadet fidèle, Marcos Alemany, qui malheureusement n'était pas à son domicile. Ce n'est que partie remise...

SAINT RAPHAEL

* Nos très chers amis Mr. et Mme., Jacques Pujol, prennent un repos bien mérité au Port d'Andraitx (Majorque). Nous leur souhaitons un agréable séjour et bon retour.

TOULON

* Après un agréable séjour à Majorque, notre ami Cadet M. José Planas, est de retour dans notre ville.

PARIS-BALEARES

ORGANO
DE
LES
CADETS
DE
MAJORQUE

El Botón Verde de Philips



Ultimo avance técnico de la televisión color



VENDEMOS Y REPARAMOS
T. V. PHILIPS

CA'N PALMER

Gral. Franco, 63 - Teléfono 67 10 55 - ANDRAITX (Baleares)

PHILIPS



CRONICA DE BALEARES

PALMA

* Este año ha resultado disminuida la cantidad de turistas llegados durante el mes de agosto. Las causas, son conocidas de todos. El temor a actos terroristas que influyen en la tranquilidad de los turistas, la contaminación de ciertas playas, el elevado precio de las estancias, la poca atención al cliente por parte del personal, —y al decir personal, no pensamos exclusivamente con el asalariado, sino que incluso en bastantes propietarios de pequeños negocios— y por encima de todo los alquileres sin control de casetas y apartamentos, que llegaron en ciertas zonas a las dos mil pesetas diarias; incluso en poblados turísticos cuya infraestructura es francamente inexistente, empezando por el riego asfáltico de los viales.

Todos estos motivos de gente descontenta, tienen arreglo, si es que todos reconsideremos nuestra posición acerca de quienes nos visitan llevándonos esas divisas que son la primerísima industria nacional. De no ser así, hemos de esperarnos a una seria disminución de visitantes, con el riesgo de lo que dicha situación lleva en sí.

* "El País" en lugar de callarse, publicó un trabajo en el que se decía que los Ayuntamientos carecen del apoyo jurídico suficiente para llevar

a cabo el embargo de los coches, a fin de cobrar las multas. Es curioso que el Estado haya previsto la retirada del carnet, en caso de impago de las multas de tráfico, y deje sin apoyo a los Ayuntamientos. El ciudadano que deja impagada su deuda municipal, tendría que pensar que la colectividad sin dinero, se queda del todo paralizada.

* La Comunidad Económica Europea —C. E. R.— va a producir una película con destino a promover el consumo del aceite de oliva en los nueve países miembros. La Comunidad se gastará el equivalente a 13 millones de pesetas para poner de relieve en la opinión pública, la importancia económica y social del olivar. La película será proyectada al curso de 1980 en las cadenas de televisión de los nueve países del Mercado Común.

Esta promoción puede favorecer indirectamente a España primer productor de aceite, si sabemos venderlo puro como se debe.

* Uno de nuestros colegas diarios, se pregunta, tras haber comprobado que en numerosas urbanizaciones se ofrecen chalets y terrenos en todos los idiomas europeos menos el nuestro, "si los españoles vamos a pintar en nuestra patria menos que los extranjeros". Pues sí colega, hace tiempo ya que pintamos muy poco, a veces nada, los nativos; siendo bien hora, una vez tomada conciencia de la situación, que tomemos también las medidas que la situación requiere.

* Según indicó el gobernador del Banco de España D. José Ramón Álvarez en Avilés, nuestro país ha

batido el record de divisas, superando los 13 mil millones de dólares en reserva. Entonces uno se pregunta, ¿por qué no se pagan esos millones a cuenta sobre el total de millones que España tiene como deuda exterior?

Caso de hacerlo, podríamos quedar casi cabales; ahorrándonos la cantidad de millones de intereses que pagamos. Y sabido es, que quien paga lo que debe se enriquece.

* En aguas de Santa Ponça, se recogió el cuerpo sin vida de un muchacho de 15 años, quien había recibido un golpe con herida abierta en la cabeza, producida por la hélice de una embarcación, la cual valientemente, se dio a la fuga. La autoridad competente intenta esclarecer los hechos.

* Quizás más que los precios altos, las playas sucias y el mal servicio, lo que ha hecho desistir a muchos extranjeros de venir a Baleares este año, haya sido que en plena temporada de vacaciones, sea difícil tanto el encontrar plaza, como transporte, para quien no la pudo reservar en tiempo oportuno.

* La policía francesa ha desarticulado una red de traficantes de hormonas, cuya venta está prohibida para la cría del ganado. Dicha hormona, hace que el agua sea retenida por los tejidos del animal; y éste llega a pesar hasta diez kilos más, al momento de ser sacrificado para el consumo humano.

Sería muy posible que por aquí también se usaran hormonas, porque nos ha sucedido varias veces que la carne, sobre todo la de cerdo, puesta al asador, eche bastante agua, antes de cocerse.

Pero quizás aquí, no sea conocido todavía ese fraude que perjudica al consumidor.

* Esperemos que al aparecer estas líneas, no quedará ningún niño sin escolarizar.

Esas cosas que hemos visto al momento de empezar el curso, como fueron escuelas sin abrir por no haber sido nombrado en tiempo oportuno el maestro titular; otras por carecer del mobiliario necesario, sólo ocurren en este país. Como si la enseñanza no fuera una cosa seria.

Por algo somos diferentes ¿no?

* En la reunión de la Comisión de Pesca del Mediterráneo, se acordó, entre otras cosas, limitar las capturas; para aquello de permitir a los peces tengan tiempo de criar, antes de ser pescados. Caso contrario, corren las especies, el riesgo de desaparecer. Aparte de los profesionales, también los pescadores deportivos se honrarían en no pescar más que lo justo y necesario par sus menesteres. En no pocos bares y restaurantes de la costa, se ven a menudo pescadores cambiando a varios kilos de pescado a cambio de un martini; y eso francamente no debería existir. Pensemos un poco en nuestros hijos, que también tendrán ocasión y ganas de pescar.

* El hombre que cría gallinas, bueyes, corderos, cerdos, etc., para su subsistencia, también debería pensar en criar peces y moluscos. Los peces viven muy bien, en un lugar determinado, las piscifactorias, con tal que se les dé la comida adecuada, y se mantenga un serio control de la temperatura de las aguas. Se podría comer primero a los machos, dejando a las hembras para la procreación, como se hace ya con las aves de corral, y así se obtendrían más beneficios.

Eso, nada tiene de imposible, visto que existe ya en Escocia.

* La gente sigue echando botes, botellas, vestidos, zapatos, plásticos, estuches de medicamentos, cuando no son colchones, somiers, gasinieras, neveras, con un gran etc., no tan sólo al borde de los caminos,

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS
JOYERIA — RELOJERIA
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

Vos vacances a Majorque
au bord de la mer
ambiance détendue



HOTEL PINOMAR

Cala Moreya (Porto Cristo)
Tel.: (971) 57 08 19
Prix speciaux en
Mai - Juin - Septembre
et Octobre

cunetas de las calles, sino incluso en torrentes, playas y hasta en el mismo mar.

Las costas hasta ahora vírgenes, por su distancia de todo núcleo urbano, están también ahora polucionadas. El hombre deja su suciedad, por donde pasa. Nuestra isla se asemeja ya más a pocilga, que a lugar de recreo.

¿Cuándo será que nos conduciremos en civilizados, dando paso al respeto de todo lo nuestro?

ANDRAITX



* Nuestro convecino el escritor Baltasar Porcel, ha firmado un contrato con TVE, para llevar a cabo un programa semanal de media hora, en el espacio Miramar. Se dará a conocer un conjunto de naciones, desde una perspectiva inédita y personal.

El primer programa nos presentará la región desconocida de Capadocia en Turquía. Aparecerán luego, Estambul, el río Nilo, Venecia, Las Vegas, el desierto de Arizona, El Cairo, California, La Patagonia, las selvas amazónicas, Río de Janeiro, Buenos Aires, Bali, Singapur, las Islas Seychelles, etc. Baltasar ha tenido que dejar, por un tiempo, toda actividad literaria para dedicarse a ese trabajo. Por otro lado TVE, estudia la posibilidad de realizar una serie en trece episodios, para el espacio "Grandes Relatos", sacada de la novela "Cavalls cap a la Fosca".

Por otra parte se ha grabado un espacio dramático en cinco capítulos, titulado "Una nit d'estiu". Se puede decir que nos septaremos con placer frente al televisor este próximo invierno.

* En el XXI Concurso de Castillos y Esculturas en la Arena, celebrado en Cala Estancia; fueron vencedores de la fase balear, las niñas Isabel Fuster, 13 años, y nuestra convecina Margarita Vich de 11 años.

Isabel Fuster representaba a Porto Cristo, y ganó realizando una reproducción muy fidedigna del "Molí d'en sopa", situado cerca de Manacor.

Margarita Vich fue clasificada en el Foro de Mallorca, tras una exhibición normal en San Telmo; pero habrá que tener en cuenta que tiene ya a su hermana mayor que fue campeona de España el año pasado, y a su padre, que a la experiencia

que tiene de tales concursos, une su tenacidad a toda prueba.

Ambas irán a la final que se celebrará en Barcelona.

* Una solicitud para instalar en Cala Llamp, un coto dedicado a la práctica del naturismo; fue denegada por el Pleno del Ayuntamiento.

* La Alcaldía convocó a los maestros de obras, para decirles que en adelante toda solicitud de permiso de obras, sería contestada rápidamente.

Por contra, se les impondría una multa a todos aquellos que siguieran construyendo sin el previo permiso de obras, por el solo hecho de no haber cumplido tal requisito; sin perjuicio ésta, de la que pudiera serles impuesta tanto a ellos como al propietario, según la importancia de la obra realizada, o el mero hecho de estar ésta, fuera de ordenación.

* La parada de autobuses del servicio regular Andraitx-Palma, ha sido traspasada de la calle principal, donde a cada momento se corría el riesgo de un accidente grave, —aunque por suerte no se haya producido ninguno—, a la calle M de la urbanización Son Mas; donde los mismos autocares iban ya a dar la vuelta en tiempo normal. Sólo falta construir una marquesita para la comodidad invernal de quienes aguardan la hora de salida.

BINISALEM

* Las aguas de Ca'n Arabí: Parece ser que nuestro Ayuntamiento tiene el proyecto de canalizar las aguas potables de Ca'n Arabí hasta la vía del ferrocarril, a la entrada del pueblo. Eso sería la fase preparatoria para la posterior canalización en el pueblo, pero el presupuesto asciende a muchos millones de pesetas y los recursos municipales son muy limitados. ¿Cómo se arbitrarán las cantidades necesarias? Eso es ya otra cuestión.

* Arreglo del cimborio de nuestra Iglesia Parroquial: El cimborio de nuestra Iglesia Parroquial, estaba muy deteriorado, y aun que de momento no amenazaba ruina, el no ponerle remedio a tiempo hubiera sido un grave descuido, por lo cual se procede actualmente a su reparación. El pueblo está dispuesto a sufragar los gastos que ello ocasione, todo antes que consentir la lenta ruina de nuestro excepcional templo.

* Nuestra fiesta de la vendimia: Desde hace quince años se viene celebrando la "Festa d'es Vermar",

fiesta que se celebró por primera vez el día diez de octubre del año 1965, en que naciera balbuceante y tímida, y que hoy ha cobrado una fuerza hasta aglutinar a una multitud ingente de personas venidas en ese día de todos los ámbitos de Mallorca. Este año se ha escogido la fecha del 30 de setiembre, y esperamos se vea tan concurrida como en años anteriores. El programa de las fiestas este año difiere de los anteriores en poca cosa: Invitación de la Comisión de la Fiesta a toda Mallorca. En todas ellas suele haber un espacio destinado a la Cultura. Este año el acto cultural consistirá en un Certamen Internacional de Pintura con valiosos premios en metálico. A las 11'15 de la mañana, inauguración de la Fiesta en la Plaza de la Iglesia, a continuación, misa en la iglesia parroquial, y seguidamente distribución de premios en el concurso de racimos a los de más peso. Los premios son de 1.000, 750 y 500 ptas.

A las cinco de la tarde en la misma plaza de la iglesia, llegada de las Autoridades Provinciales, Vermadors, Xeremies y Banda de música, y acto seguido, ofrenda del mosto, todo ello bajo la presidencia de la Vermadora Major y séquito, a la Mare de Déu de Robines. A continuación entrega de los premios de pintura, y por último apertura de los toneles de vino para todo el que lo desee pueda beberlo gratis y sin tasa. Finalizará la fiesta con una verbena amenizada por conjuntos Rocks, todo ello completamente gratis.

Lo que no nos parece demasiado auténtico, es una verbena en una fiesta como la d'es vermar, en la que cuadraría mucho más los bailes típicos propios de la vendimia, tal como se celebraban en Binisalem y que creo que ello gustaría mucho más a los numerosos visitantes.

SANTA MARGARITA

* La Beata. Santa Margarita celebró su fiesta en honor a Santa Catalina Tomás, "La Beata". Se celebraron

los días 31 de agosto, y 1, 2 y 3 de setiembre.

El programa fue muy variado y de muy buena aceptación para todo el pueblo. Actos culturales, deportivos, folklóricos, verbenas, exposiciones y concursos. Pronunció, desde el Balcón Principal del Ayuntamiento, el Pregón de Fiestas D. Blai Bonet. Fue de destacar la renombrada Processó con sus varios cientos de payeses, carrozas, bandas de música, el Cortejo de La Beata y la introducción por primera vez de los personajes de la "Rondaia d'en Pere Pujol". Presidía "Sa prossesó més típica de Mallorca" el Ayuntamiento, portando la Vara el 2.º Alcalde Sr. Quetglas. El Alcalde, Sr. Alós, acompañaba a las personalidades invitadas del Consell Interinsular de Mallorca, Excmo. Sr. Albertí, Presidente; Sr. Capó, Conseller de Agricultura e hijo de la Villa, y demás personalidades.


* CC. Hero. El Centro Cultural Hero de Santa Margarita, sigue año tras año cosechando grandes éxitos. Se celebró días pasados Asamblea General en la cual se recordó resumidamente todas las actividades realizadas en la temporada 1978 (Ultimo trimestre) y las de 1979. Han sido mucha y muy variadas. Cabe destacar la organización del Campeonato de Mallorca de Ajedrez, la participación en la Organización de las Fiestas de La Beata-78, varias proyecciones de Cine-forum, veladas folklóricas, varias conferencias... y otras más. Por Navidad salió el segundo número de la Revista "Hero", muy bien redactada y de mucha aceptación por los socios; ahora con motivo de las fiestas de la Beata otro número ha dado luz. Consta de 20 páginas con artículos de sumo interés: Comentario, opiniones, políticos, actividades del club, sugerencias, deportivos, culturales, y grabados con dibujos y chistes humorísticos.

En breve se nos darán a conocer las actividades a realizar en el próximo ejercicio.

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

* **Concurso de redacción.** Organizado por el Centro Cultural "Hero" de nuestra villa, se celebró el concurso de Redacción local en sus distintas categorías.

Los primeros premiados en las distintas categorías fueron: Primera categoría: 1.º Margarita Font; 2.º M.ª Magdalena Estelrich.

Segunda categoría: 1.º Sabina Hurter; 2.º Antonia Nadal.

Tercera categoría: 1.º Antonia Juan; 2.º Margarita Pastor.

Cuarta categoría: 1.º Juan Monjo; 2.º Miguel Garau.

A todos ellos, y a los organizadores de dicho concurso, nuestra más cordial enhorabuena.

* **Resultados electorales.** En las pasadas Elecciones Municipales en Sta. Margarita, esos fueron los resultados:

Censo total	3.474
N.º Votos emitidos	2.510
Abstenciones	964
Nulos	27
U. C. D.	1.118
Independientes	850
P. S. O. E.	515

Salieron elegidos 5 concejales de U. C. D. (Jaime Alós, Juan Ordinas, Rafael Fornés, Bartolomé Nadal, Lorenzo Mas); 4 concejales de Independientes (Antonio Quetglas, Miguel Mestres, Bartolomé Mas, Antonia Quetglas; 2 concejales del P. S. O. E. (Antonia March, Juan Alós).

TONY PERELLO

S'ARRACO

* El Ayuntamiento acordó fijar unos tabloncillos de anuncios en las escuelas de nuestro pueblo y Puerto de Andraitx, para la exposición de las relaciones de los acuerdos adoptados tanto por el Pleno como por la Comisión Permanente; así como

todos los asuntos municipales de interés general que puedan incidir, tanto en los derechos como en los deberes del público en general.

* Las obras que se llevaban a cabo, en el "Hotel Bosque Mar" de San Telmo, han permanecido largo tiempo paradas; por la sencilla razón que lo que se realizaba era construir apartamentos en un edificio de hostelería, quien de por sí, se halla ya fuera de ordenación.

Como los tiempos han cambiado, es también hora que los constructores declaren lo que construyan en realidad, y soliciten el previo permiso de obras.

* Tenemos otra vez un maestro de escuela.

Se trata de un hombre joven y simpático, llamado Sebastián Mas, natural de Sa Pobla; quien pudiendo haber escogido Palma, prefirió venir a nuestro pueblo.

Imparte las clases de 1.º y 2.º de E. G. B. en una sala del Teleclub, donde los waters han sido adecentados; los alumnos de ambos sexos de 3.º para arriba continuarán desplazándose a las escuelas nuevas de Andraitx.

* La cuestión de la instalación del teléfono a todos aquellos que lo desean o necesitan con urgencia para el ejercicio de su profesión, parece tener que sufrir una larga demora. En efecto, la Telefónica sólo cuenta como población del núcleo urbano tanto en San Telmo como en Camp de Mar, a aquella que vive en el lugar durante el invierno; sin tener en cuenta para nada la cantidad de población que existe de hecho en el verano, cuyas necesidades son importantísimas, y al no encontrarlas a su alcance, se queda descontento. Ante todo, se deberían revisar las normas, y eso es un trabajo del gobierno. Mientras

que para eso, nos dirijamos tanto al gobernador civil, como al Consell, lo único que podemos obtener es una ayuda moral y compasiva.

* Tras larga dolencia sufrida con cristiana resignación, contar la que nada pudo la ciencia médica ni los desvelos con que fue cuidado, falleció a los 75 años D. Juan Pujol Palmer "Vileta" hijo de Francisco e Isabel; dejando a familiares y amigos en el mayor desconsuelo. Hombre bueno, siempre dispuesto a dar de sí, había que conocerle, para apreciar el fondo de humanismo que llevaba en sí.

Se había retirado aún joven de los negocios franceses, disgustado por la última guerra europea, y se había ganado aquí con su laud "San Telmo", que le arrebató un desprendimiento de tierra a consecuencia de un temporal, el título de "Patrón Vileta", que era lo que más le gustaba.

Elevamos al Cielo una oración para el descanso eterno del que fue nuestro apreciado amigo, a la par que testimoniarnos a su afligida esposa Catalina Bauzá, apenados hermanos Francisco y Catalina, hermano político Juan Bauzá, y en general a todos los familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

* Después de haber disfrutado de una larga temporada veraniega y parte de la actual estación otoñal en la casita campestre de Ca Na Rosa, compartida familiarmente entre sus hijos y nietos, han salido para la Ciudad Condal nuestro buen amigo y colaborador de PARIS-BALEARES don Guillermo Palmer Porsell juntamente con su distinguida señora doña Teresa Martí Serra.

La destemplanza e intempestivo de los tiempos borrascosos y lluviosos, han sido para nuestros queridos huéspedes factores importantes y decisivos para residenciarse nuevamente en Barcelona, donde permanecerán hasta la llegada de bien entrada la primavera.

Les deseamos, de corazón, salud y feliz estancia para ellos y demás familia, con la esperanza de contarles de nuevo entre nosotros en el próximo año.

Lleven buen viaje.

* En un artículo publicado en PARIS-BALEARES titulado "Es Torrentó" y que firmaba Juan Verda, se hacía alusión a don Gaspar Castell Bestard de La Bonanova, el cual allá por el año 1935 había llegado de La Rochela (Francia), conduciendo un modernísimo Talbot de una potencia de 20 HP. o CV. 8 cilindros, y del que añadíamos era en aquel momento el furor de la carretera.

Podría decirse que ahora al re-

dondear los 50 años la "historia ha vuelto a repetirse". Y el hecho acaba de repetirse en los mismos lares de antaño en ese S'Arracó, de la mano de sus hijos don Pedro Pujol Alemany (Mañana) "maître" del Hotel Nixe Palace y de su distinguida señora doña Francisca Castell Pujol, (P. E. G. B.) donde un confortable Talbot, matrícula PM 2462-O, habrá ocupado el lugar de aparcamiento en el garage de aquel Talbot de los sueños del patrón Gaspar de La Bonanova.

Mientras que el patrón Gaspar ahora pilotando su Seat 600 D, muy calmadamente en la carretera, cederá el paso prudencialmente a sus hijos que le han reemplazado en velocidad con este modernísimo coche, el cual será siempre el coloso y orgullo de la carretera.

Nuestras felicitaciones a la familia Pujol-Castell y, al recrearse en el pedal de velocidad, no debieran de olvidar que a nuestra carretera, desde hace bastantes años se le suele denominar "la carretera de la muerte".

* Nos hemos enterado de que Mr. Jacques Flexas Vich (Matinada) y su distinguida esposa doña Micaela Barceló de Son Benet, jóvenes propietarios del taller de montaje mecánico-lampista instalado en la calle del Porvenir s/n., adquirieron un modernísimo coche Citroën, modelo G-S Break, del que hemos omitido involuntariamente su número de matrícula. El vehículo es muy bonito de línea y vistosa su presentación, el cual ya se encuentra desde hace unas semanas en periodo de rodaje por nuestras carreteras.

Felicitaciones a nuestros buenos amigos Flexas-Barceló, por esta estu-penda innovación gustosamente escogida del nuevo mercado automovilístico y que acaba de ser incorporada en la ruta de éste nuestro valle de los almendros. Es un claro indicio de que todo marcha sobre ruedas.

Nos alegramos celebrándolo jubilosamente.

* Con un cariño muy singular hemos acogido la presencia de un novísimo y sensacional vehículo de turismo rodando sobre el pavimento asfáltico de nuestros viales arraconenses. Su presentación podría decirse que ha sido sorprendente, admirada y comentada muy favorablemente por todos los entendidos de nuestra área local en materia automovilista. Se trata de un precioso vehículo de fina y novedosa línea, un cómodo Renault, modelo R-18, "Lujo", matrícula PM 3199-O, de la que es su propietaria la Srta. Sebastiana Bauzá Alemany, joven profesora de alta moda en peluquería para señoras. Es también

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du
- 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

- 1 semaine PORTO CRISTO. F. 1.050,-
tous frais compris, animation boisson sur table,
assurances annulation et Europe Assistance.

- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA. F. 1.030,-

- 1 semaine CIUDAD JARDIN. F. 850,-

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1979.

AH! QU'IL ETAIT BEAU MON VILLAGE...

C'est à S'Arracó que je suis né le 17 Mars 1908 sous le nom d'Antoine Vich Alemany et le surnom de "Viguet" dans la maison appelée "Ca'n Guestellessa" (précédemment "Ca'n Guevera"). Ma chère mère n'était âgée que de 51 ans quand la mort vint l'arracher à l'affection de ses six enfants. Dès ma naissance, je n'avais d'yeux que pour mes grands parents et mes parents, et aussi pour toute la belle nature environnante et ces vieilles maisons où il faisait si bon vivre. Et j'ai grandi dans ce cadre harmonieux que venaient encore égayer toutes les fêtes jalonnant le cours de l'année: fêtes patronales, fête du cochon..., toutes si animées! Le jour du cochon, chaque famille sacrifiait un animal dans l'allégresse générale. Pendant les deux ou trois jours du carnaval, nous nous déguisions pour parcourir en chantant toutes les rues du village. A la St. Antoine, nous visitons toutes les maisons dont le propriétaire portait ce prénom, ce qui était l'occasion d'une petite collation en remerciement. Au mois de Mai, le mois de Marie, certaines familles organisaient des soirées de prière et de fête. Tous les Dimanches, la Grand'rue, alors appelée rue de France, servait à la traditionnelle promenade des familles et des fiancés, et la soirée se terminait

habituellement par un grand bal sur la place centrale. C'était le temps heureux où les jeunes gens donnaient la sérénade sous le balcon de leur dulcinée. Si la jeune fille répondait favorablement à cette déclaration, de son balcon elle jetait une allumette enflammée suivie du reste de la boîte. Ceux qui accompagnaient leur camarade s'emparaient alors des pots de fleurs décorant la maison et allaient les déposer devant l'église, où leur propriétaire allait les récupérer le lendemain matin. Il va sans dire que le mariage de l'un d'entre nous était encore l'occasion d'une grande fête où se déroulaient de véritables assauts de "gloses". Je me souviens d'une poésie que, dans ces conditions, j'ai faite pour celle qui allait devenir ma femme:

Francisqueta des meu cor
Tu qui ets sa meva alegria
Eixecat que ja es de dia
I seuras devore jo.

Petite Françoise de mon coeur
Toi qui es ma joie
Lève-toi, il fait déjà jour
Et viens t'asseoir près de moi.

Et une autre encore:

He pasat por lloc estret
I ma vengut just passà.
Mistos y foc per fumà.
Demane en Toni Viguet.

Je suis passé par un endroit étroit
Et j'ai eu du mal à passer.
Des allumettes et du feu pour fumer
Te demande Antoine Vich.

Toutes les fêtes de l'année étaient l'occasion d'une extrême animation. Mais, où est cette joyeuse ambiance? Au fur et à mesure que passent les années se perd le goût de toutes ces saines distractions. Après plusieurs années d'expatriation, grande était notre joie de revenir au village, mais grande était aussi notre tristesse de constater la disparition de tel ou tel ami ou connaissance.

Mais tout cela a évolué peu à peu, et le tourisme y a été pour quelque chose. Maintenant, c'est tous les jours la fête. Il est normal de profiter de son argent économisé jour après jour, parfois loin de son pays natal, tout en pensant à garder ce qu'il faut pour passer une agréable retraite. Combien de camarades n'ont pas eu la satisfaction d'arriver jusque là!

Tout cela, je tenais à le rappeler aux amis de ma génération qui passent leurs vieux jours dans leur maison durement acquise. Quant à moi, ces vieux jours j'en passe une partie dans mon appartement de Nantes avec mes enfants, et une autre partie dans ma petite maison, "Le Muscadet", à S'Arracó. Bien des fois on m'a demandé pourquoi je l'avais ainsi appelée. C'est tout simplement en souvenir "ému" d'un cru de vin blanc récolté dans la région de Nantes. Petit vin blanc que j'appréciais beaucoup (et que j'apprécie toujours, pour ne rien vous cacher), dont la dégustation m'a inspiré quantité de "gloses". On peut dire que j'en ai composé de ces gloses, dont j'ai fait cadeau à mon filleul Juan Vich Flexas qui apprécie beaucoup ce genre d'amusement. Il se souviendra ainsi de son parrain chaque fois qu'il fera une bonne "tertulia".

Quand on est jeune, il faut savoir profiter des jours qui passent. La vie est brève et nous n'en faisons qu'une! Comme dit le proverbe: "Quien mal anda, mal acaba". Je ne sais pas si c'est vrai ou pas, mais nous devons penser qu'il faudra un jour tout abandonner pour rendre des comptes au Ciel, tant il est certain que chacun a sa destinée, avec plus ou moins de jours devant lui.

Un grand salut cordial à tous mes compatriotes de S'Arracó...

Déu mos ha dade salud
I en vist sa desrumbada
Un ja no estime la casa
Devon hi ha nescut.
Extrenges han comparegut
I han llevat es nom de Pare
Ja non hi ha bona sobresada
Ni coca ni ensaimada.
Hasta es forns han desaparegut.

ANTONIO VICH "VIGUET"

propietaria del Salón de Peluquería "Sebastiana" sito en la playa de Paguera, y de Peluquería "San Telmo" en la playa y lugar del mismo nombre.

Nuestros plácemes y felicitaciones sinceras para la Srta. Sebastiana, con el deseo de que su confortable vehículo se asocie con su estupenda suspensión a aprender amortiguar algunos baches existentes en nuestras vías. Seamos indulgentes, no sólo con los coches de novísima factura, también con las calles y caminos que son muy nuestros y debemos asimilarlos como si de autopistas se tratara.

Enhorabuena.

* La crónica arraconense prosigue entre nuevas adquisiciones y propietarios. Deberíamos puntualizar que la nueva adquisición de turno corresponde a un joven matrimonio "dos pichoncitos" en edades comprendidas entre 25 y 27 años. Propietarios de un comercio de ultramarinos instalado en la inolvidable "calle de Francia" y por razón de vecindad amparado y resguardado siempre al socaire de las posibles eventualidades de una entidad

bancaria de "campanillas", situada en el frontispicio de su entrada principal.

Son ellos don Antonio Juan (Colmado Ca'n Antoni) y su consorte Mme. Line Pujol (Rodella), los cuales además de su furgoneta utilizada en sus menesteres de carga y reparto de artículos propios de su establecimiento para con su clientela, se han visto alegrados por la nueva compra de un flamante Citroën, modelo G-S, 5 plazas y matrícula P M 2241-O. Indudablemente los adquirientes del nuevo coche se permitirán en los días de asueto o "congé", viajes de verdadero placer en compañía de sus hijos Jacky et Madeleine.

Lo de "calle de Francia" es un decir de histórico recuerdo. La joven pareja no conoció los tiempos de la emigración. Varios años de trabajo duro para ser después el empleado sometido a un arqueo o ajuste de cuentas entre patrono y él, para salvar el valor de unas zapatillas o de un dinero insuficiente para el viaje de regreso. Francia está aquí entre vuestras manos, a la vuelta de la esquina.

Felicidades.

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA
ANIS DOUX
MOUSSEUX
et les vins étrangers et
spiritueux de 18 pays

XERES
MANZANILLA
OLOROSO
TARRAGONASA
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,
Taureaux, Bombonnes 5 litres.
BRANDY

S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON
Téléphone: (78) 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

Homenaje lírico

Alabanzas a María Santísima Nuestra Señora de la Trapa, y a los monjes del Monasterio del desierto de San José, en la isla de Mallorca

I

Por vocación de la gracia
aquí viven retirados
los que están desengañados
del mundo, y de su falacia.
Con la mayor eficacia
observan siempre el tenor
del monástico rigor;
sin separarse en su vida
de la regla establecida
por su Santo Fundador.

II

El silencio, la oración,
el ayuno y trabajar,
son de este santo lugar
la constante ocupación.
Hónrase con devoción
a la Virgen de la Trapa,
y aquel, que del siglo escapa,
victoria tiene segura,
porque de esta Virgen Pura
el manto le abriga y tapa.

III

Con la vida angelical
se vive en este desierto
siempre en un combate abierto
contra el Dragón infernal.
Paraíso celestial
esta soledad parece,
pues al Señor se le ofrece
en las aras del Amor,
aquella gloria y honor
que de justicia merece.

IV

El orgullo, vanidad,
la soberbia, la venganza,
el deleite, jestedad,
y toda inmundicia
en esta Comunidad
jamás encuentran asiento
pues de todos el intento
es domar los corazones,
y refrenar las pasiones
hasta su postrer aliento.

V

El canto del ruiseñor,
la fragancia del tomillo,
el verdor del arbolillo
y del romero la flor,
aquí excitan el fervor
con tan copiosas dulzuras,
que estas mismas criaturas
dan materias las más bellas
para ver en todas ellas
al Señor de las alturas.

VI

El mundo preocupado
piensa, pero piensa mal,
que la vida monacal
es un morir continuado.
Está muy equivocado
quien tal opinión tuviere,
lo contrario bien se infiere,
pues en aquesta Mansión
de Dios se vive en la unión,
y en la unión de Dios se muere.

Un collar de sonets a la Verge de la Trapa

I

Com dau de rústic mapa,
honor d'un temps ja vell,
amb Vós florí la Trapa
dins aquest terme bell.

Recés de costa brava,
tot aritja i ravell,
ben prest verger tornava
pels monjos del Cistell.

Oració, cilici,
silenci i disciplina
feien, amb el treball

duit fins al sacrifici,
de virtuts oficina
la solitària vall.

II

Vastament la circonda
de penyes alt cinyell;
guaita a la mar profunda
per un immens portell.

En quietud, que escapa
al profà marruella,
vostra Imatge tan guapa
presidí el regne aquell.

El món poc hi sabia
que era de petjies males
el camí que hi mena;

tan sols el qui estenia
del cor les dues ales
saltava la carena.

III

Com l'ocell que apagava
la sed al fontanell,
el monjo en Vós trobava
amor sempre novell.

De consciència pura,
quiscun amb l'atuell,
se vida no era dura
vivint per Vós tot ell.

Mes l'estol sant fugia
un jorn de malhaurança...
Ai, desolació!

I ara dins S'Arracó
en sou la recordança
en eix altar, Maria.

IV

Modesta és la capella
on teniu l'escambell;
coloma en la clivella,
en pobre estoig joiell.

Però virtut hi brolla
—peremne flumicell—,
virtut que romp i afolla
dels cors l'enderivell.

Tament flor de llivanya
vostra títol m'atreu
i l'ànima m'empapa

d'efluvis de muntanya...
Ereu, sou i sereu
la Verge de la Trapa.

Himne parroquial de S'Arracó

Bellament agradosa, oh Verge de la Trapa,
l'encant vos acompanya com l'aroma a la flor;
S'Arracó molt estima vostra Imatge tan guapa
que a tots els fills del poble les té robat el cor.

*Maria, Dolça Mare,
a l'ànima fidel
que'n vostre amor s'empapa
guiau-la cap al cel.*

Retreu el vostre títol l'honorable memòria
d'unes vides ocultes darrera aquests penyals
que s'hi santificaven lluny de la vana glòria,
a una regla austera, sumises i leals.

Ja dispersats els monjos de son volgut paratge,
vostra modesta història va concentrar-se aquí;
un nou altar vos dàvem, on fer-vos homenatge,
mostrant-nos, bondadosa, el petit Fill diví.

Vostra tendra mirada inspira segurança
de gràcies abundoses en la vall de dolor;
ah, siau Vós, tot-hora, gombol i esperança
pel qui amb fe us invoca, el just i el pecador.

*Maria, dolça Mare,
a l'ànima fidel
que'n vostre amor s'empapa,
guiau-la cap al cel.*

Ce mois aux Baléares

* Au précédent numéro, nous avons écrit que "pendant que l'Espagne a acheté des pommes de terre à la France, soit disant pour faire baisser les prix intérieurs, —celle-ci lui ayant réfilé les patates achetées à l'Allemagne dont personne ne voulait— Sa Pobla a exporté au Royaume Uni, etc.

Or, des amis bien placés pour savoir de quoi il en retourne, nous font savoir, que les pommes de terre arrivées en Espagne, venant de France; n'étaient pas d'origine allemande.

Donc acte, avec nos excuses les plus sincères.

* Par ces temps de vie chère, il est à peine croyable que ce qui suit soit vrai.

Et pourtant, à cause du manque d'acheteurs, les paysans de Sa Pobla, tout en vendant —quand ils peuvent— de beaux haricots secs à environ 30 pesetas le kilo moins cher que l'an dernier; ne trouvent pas preneur.

Il y a dans la ville 15 mille tonnes d'haricots secs de toute beauté qui ne trouvent pas d'acheteur, à 2 francs le kilo environ.

* Une équipe de cinéastes appartenant à la B.B.C. vient de tourner à Majorque un film pour le petit écran anglais. Délaissant les lieux touristiques archi connus, les cinéastes ont pris des vues inédites, de Es Grau, la Granja d'Esporles, l'aéroport, Paguera, la Plaza de toros, et Valldemossa.

Un film très agréable, plein de soleil, de poésie, et d'humour.

* Un espagnol né à Malaga Mr. Raphael Claro Vall 70 ans, assure avoir inventé un système de production d'énergie électrique par rotation permanente sans l'aide d'aucun combustible. La rotation permanente il l'obtient à partir de l'énergie potentielle libérée par un jeu de rampes ascendantes et descendantes dûment calculées pour obtenir une rotation permanente dans un cycle fermé.

Son rêve c'est l'électrification du pays grâce à son système, qui devrait être —d'après lui— déclaré d'utilité nationale.

Encore un, que les supra nationales qui contrôlent tout, auront à l'oeil.

* La XVI montée automobile au Puig Mayor de Majorque, fût la proie des français, qui se classèrent aux trois premières places. Mr. Sourd, le vainqueur indiscuté établit le record de l'épreuve. Il pourra se présenter au Championnat d'Europe.

Le public qui suivit la course enthousiasmé, fût évalué à 20 mille personnes.

* Palma vient d'être découpée en 16 districts postaux, pour l'implantation du code postal; qui devait être mis en place le premier octobre. Demandez à chacun de vos correspondants, familiers, ou amis, dans quel bureau de poste il se trouve inclus, à fin de faciliter la distribution du courrier. De votre côté, indiquez la N.^o du votre, à tous ceux à qui vous écrivez.

En 1977, —et donc cela a augmenté depuis— sont passés par la poste de Palma 293 millions d'objets postaux de tout type. Le nombre de mandats s'est élevé dans la même période à 677.000; pour une valeur de près de 3.200 millions de pesetas. La Caisse d'Espagne Postale, elle, a remué un peu plus de 4.000 millions de pesetas.

* Majorque a de l'ail à vendre. Les producteurs disent avoir réduit la surface encensée, de 90 pour cent, à cause de la demande qui est nulle. Alors, on ne mange plus de l'ail? Ou est-ce qu'on a trouvé mieux et moins cher par ailleurs? Le fait est, que l'ail majorquin ne trouve pas d'acquéreur. Sur les marchés de détail, il est offert au public à 70 pesetas le kilo; alors que le paysan le vend lui, à 15 pesetas.

Cet hiver, pour s'en débarrasser, il faudra le brûler.

* Palma comptait au 31 décembre dernier, 287.389 habitants; Manacor 25.440; Inca 20.009; Llucmajor 14.530, etc. Escorca la plus petite commune en comptait 186 seulement. La population totale des Baléares se chiffrait par 642.702 habitants, qui se répartissent ainsi: Majorque 529.019; Minorque 55.984; Ivisse 53.974; et Formentera 3.725.

* Selon une information confidentielle, il paraît que si les cent entreprises les plus importantes d'Espagne supprimaient le nombre d'heures supplémentaires faites par leur personnel; il y aurait plus de 50 mille emplois nouveaux à prendre.

* La dernière récolte de tabac fût catastrophique à Cuba, ou point que certaines marques d'"havanés" ont disparues du marché mondial. Or, en ce moment l'Espagne fournit du tabac national à Cuba, pour que celle-ci puisse continuer ses livraisons de cigares. Avis aux amateurs de vrais "havanés".

* Certains banquiers suisses, ont informé les autorités espagnoles du fait que les incendies de forêts de la région de Valence, furent provoqués par certains membres de la Mafia italienne aux gages de quelques agriculteurs du midi de la France; dont l'objectif était d'altérer le micro climat de cette région afin que la production vitivinicole, s'en trouve affectée. Nous avons bien de la peine à y croire.

* Les Baléares se trouvent à l'extrême limite de leur capacité en ressources hydrauliques. La demande se chiffre cette année au 95 pour cent de la disponibilité totale en ce qui concerne Majorque, 97.50 pour cent pour Ivisse et Formentera, et de 70 pour cent pour Minorque. Non seulement on court le risque de se trouver obligés de rationner l'eau; mais il appert que celle-ci est salinisée d'un côté, et polluée de l'autre. Une Commission vient d'être créée par le "Consell General" qui étudiera les ressources et proposera des solutions.

* Au sujet de l'impôt de 5 pour cent, à percevoir sur les recettes brutes des cafés, restaurants, et similaires, de Palma; le vice-président de la corporation sur le plan national, a dit que le 35 pour cent des établissements assujettis, pourraient être contraints à la fermeture.

* Avec 46 pesetas le litre, l'essence super, se vend en Espagne au même prix qu'en France. Dans la dernière hausse deux pesetas par litre ont été prévues au bénéfice des collectivités locales; ce qui améliorera un peu les ressources des municipalités, qui en ont grand besoin.

* Notre "Fomento del Turismo" recevra pour la Toussaint, 120 journalistes appartenant à la puissante agence britannique "Wake Field Fortune", qui feront les plus belles excursions de l'île, tout en s'entretenant avec les responsables du tourisme, sur les problèmes de celui-ci.

* Ce qui intéresse le plus le secteur touristique, c'est bien sûr ce qu'on appelle un tourisme de qualité. Recevoir de plus en plus de devises, même si possible avec moins de touristes. Certains ont même arboré un certain sourire en constatant que cette année on a reçu en effet, d'avantage de devises avec moins de touristes. Ceux là n'ont pas tenu compte de la hausse subie par les prix, et pas seulement ceux de l'hôtellerie, mais aussi ceux des transports; oubliant ainsi de tenir compte du facteur principal de la situation.

* Le marché paysan vendant les produits de la ferme, directement aux consommateurs, a obtenu à Marratxi, à quelques kilomètres à peine de Palma, un plein succès; puisque il a même réussi à faire baisser les prix dans les épiceries de la ville. Il est question d'en ouvrir de nouveaux au cours de cet hiver.

* Le guitariste majorquin Diego Blanco, qui vient d'obtenir le premier prix du concours international "Reine sophie", est considéré comme un des meilleurs concertistes européens du moment.

PARIS-BALEARES

Organo de
LES CADETS DE MAJORQUE

EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

Adieu les vacances, il nous faut reprendre le travail, et nous replonger dans les soucis.

Durant l'été, le secrétariat a été très heureux de recevoir la visite de plusieurs CADETS. C'est ainsi que nous avons eu la visite de Mlle BOUSQUET de Perpignan, qui a été très peinée d'apprendre le décès de M. l'Abbé Joseph RIPOLL; de Monsieur José Coll, de Grenoble et de son épouse; hélas pour eux, la nouvelle a été très surprenante, et je dois dire que ce pauvre Monsieur Josep COLL s'est effondré en larmes à cette nouvelle. Ils sont revenus deux autres fois nous voir, et, ils ont tenu à se rendre au cimetière, où nous les avons accompagnés. Ils ont également tenu à me renouveler la confiance qu'ils ont au journal "PARIS-BALEARES" et souhaitent de tout coeur qu'il continue à paraître. Puis, au mois de juillet, la visite de Monsieur et Madame Bernard GOSSE, anciens paroissiens de Tancarville, qui sont venus, comme chaque année en cure à Amélie les Bains, et de leur fille Bernadette, qui a continué ses vacances par un détour en Suisse Normande. Monsieur et Madame GOSSE, profitant de ce voyage, nous ont remis une plaque souvenir en marbre offerte par les paroissiens de TANCARVILLE LA CERLANGUE, dont nous les avons remerciés. Qu'ils soient tous ici remerciés, pour leur délicate intention et prières.

Le mois d'août, nous a réuni en famille, avec la visite de nos cousins M. et Madame Henri RETOUT RIPOLL, venus eux aussi en cure et en vacances avec leurs enfants Evard et Raphaëlle. Cette réunion familiale nous a permis de parler du PARIS BALEARES, de projets, de rédactions éventuelles d'articles pour le journal, enfin un mois d'août bien occupé, en promenades et autres dans la région. C'est aussi avec plaisir que par des cartes postales, nous avons suivi les voyages de nos adhérents, heureux comme Monsieur MARTIN du Havre de découvrir la beauté de l'Atlantique, et les merveilles du silence du désert.

Et maintenant, nous espérons que rentrés dans vos foyers, vous puissiez garder les bienfaits que vous aurez accumulés pendant vos séjours à travers le monde ou dans votre région. Nous, nous continuons notre tâche, attendant vos articles. Nous vous souhaitons bon courage et bonne rentrée.

Avant de terminer cet éphéméride, un petit mot d'enfant relevé au hasard d'une lecture d'un journal régional "dis Papa, pourquoi dit-on: "vive les vacances", et, que l'on ne dit pas "vive la rentrée". Le Papa n'a pas su que répondre, et vous, que pensez vous de cette question?

CERET, en septembre commence à se vider de ses touristes venus passer leurs vacances dans les Pyrénées Orientales, c'est dire que nous nous acheminons, doucement vers l'automne et que bientôt nous allons voir nos beaux et grands arbres se dépouiller de leur belle parure de feuillage.

C'est aussi un pas vers l'hiver, et, nous assistons depuis quinze jours au passage de certains oiseaux migrateurs. Il paraît en effet, que des cigognes sont passées au dessus de CERET, au mas PUJOL, sur un cèdre ou un érable. Un bref repos, et elles sont reparties vers l'ESPAGNE ou nous espérons qu'elles trouveront bon gîte et le reste. ADIEU BEL OISEAU, nous attendrons votre retour au printemps. Merci de nous avoir salués au passage.

Nous avons procédé au transfert du cercueil de votre ancien secrétaire Monsieur l'Abbé Joseph RIPOLL. En effet, il avait été inhumé provisoirement dans un caveau d'un ami; or nous avons fait faire un caveau de famille et depuis vendredi, il y repose pour l'éternité.

A notre demande, Monsieur l'abbé COME, curé de la paroisse de CERET, a béni cette dernière demeure. Et, Monsieur l'abbé COME, bien que tout récent dans la paroisse avait su apprécier "l'abbé JOSEPH", aussi c'est avec un bien grande dévotion et très ému, qu'il lui rendit ce dernier hommage. Hommage à un prêtre, à un ami trop vite parti. Que DIEU lui accorde le repos éternel et l'espoir de nous revoir un jour, car il était cher à Tous.

Tous ceux présents, ont prié pour lui et ont pleuré et regretté son départ, en sollicitant ses grâces et son intercession selon ses promesses.

Mme. ANTOINETTE RIPOLL PERRIGAULT

L'ILE DE MAJORQUE

Non loin de la noble Ibérie
Entre la France et l'Algérie,
Au sein d'un flût souvent dormant
Car les tourmentes y sont rares
Et sous un ciel toujours clément
Fleurit l'Eden des Baléares.
Dans maint adorable vallon
L'orange se dore et s'aoûte
Sans que jamais elle redoute
Les morsures de l'aquilon.
Jamais le printemps ne s'y fâne
Car l'âpre baiser des hivers
Jamais n'effleure et ne profane
Le liseron des massifs verts,
Ni la fragile collerette
Qu'au sein d'un gazon éternel
Vient empeser la pâquerette
Avec l'empois tombé du ciel.
Et c'est vainement que la neige
Tentant de régner sur ses bords,
Deloin en loïn choisit pour siège
Le front chenu des Puigs Mayors.
Elle n'est pas plus tôt assise
Sur la croupe du Galatzó
Que le soleil dit à la brise
"Effiloche lui son manteau".
Mille zéphirs d'humeur volage
Nés des premiers feux du matin
Ont vite prodigué l'outrage
Dans le tissu du blanc satin
Si bien que la trame où rutille
Le rubis et le diamant
S'en va gazer le firmament
où la belle étoile scintille.
Les mois d'hiver sont les plus beaux
C'est en janvier que notre reine
Etale ses riches joyaux.
Sur la colline et dans la plaine
Par des jours tièdes et sereins
Quand le ciel verse l'allégresse
Et qu'elle vide ses écrins
Elle est vraiment enchantée.
Dans la splendeur de ses appâts,
Belle Majorque! Ile dorée
Inaccessible aux noirs frimas,
Tu seras toujours adorée.
Dés coeurs épris des doux climats,
Aussi les puissants de la terre
Des la plus haute antiquité
Sont-ils venus dans ton parterre
Bouqueter la félicité.
Les nefs de Tyr et de Carthage
Pleines d'étrangers opulents
Pour atterrir à ton rivage
Fendent les flots étincelants.
L'Arabe y vint planter sa tente
A l'ombre des caroubiers verts
Humant la brise caressante

Il ne songe plus au désert.
Cinq cents ans le Fils du Prophète
Y poursuivra ses rêves d'or
Jusqu'à l'heure de sa défaite
Jusqu'au jour du Conquistador.
Quelle est là-bas cette flotille
Qui vient d'émerger des flots bleus
Les preux d'Aragon, de Castille
Viennent-ils afranchir ces lieux
Du joug infâme du Corsaire
Et faire resplendir la Foi
Et la liberté du Calvaire?
Vive Don Jaime! C'est le Roi
de la vaillante Catalogne
Qui, pour la plus sainte besogne
A réuni sur cent vaisseaux
Ses chevaliers et ses vassaux.

On voit le grossier froc des moines
Dont l'Eglise a fait des soldats
Frôler l'hermine des chanoines
Et la mosette des prélats.
Aux deux penchants des Pyrénées
Toute la noblesse se meut
A ces paroles claironnées
"Le Roi l'a dit et Dieu le veut".
Ils ont mis cap vers la conquête
Ivres de gloire et plein d'espoir,
Leur jeune prince est à leur tête
Prêchant d'exemple le devoir.
Tu portes encore la marque
Rocher sacré de Pantaleu
Des premiers pas du Grand Monarque.
C'est sur ton front qu'il fit le voeu
De ne rentrer à Barcelona
Qu'après que le riche archipel
Qui se profile dans le ciel,
Relèvera de sa couronne.
Son royal voeu fut accompli
Grâce à la victoire immortelle
Qu'il remporta sur le Vali.

Fiers catalans! Gloire éternelle!
C'est sous vos coups que l'Infidèle
A vu pour la première fois
Le Croissant fuir devant la Croix.
O Crux ave! divin symbole
Tant que sur l'île flottera
La noble bannière espagnole
Ton ombre nous protégera.
Heureux habitants de Majorque
Possesseurs de la vérité,
Que jamais l'erreur ne t'extorque
Le trésor de ta piété.
D'ailleurs c'est pour qu'elle revive
les jours lointains de sa splendeur
Que Dieu nous donne Sa Grandeur.
Du fond du coeur crions tous "VIVE
Longtemps à Palma Monseigneur!

LOUIS REGAL, 1928

AL CANIGÓ

Canigó, rei de les muntanyes,
bel gegant eriçat sus les nostres campanyes,
qu'és fier de tu
el Rosselló!

De neu, de cap a peus, en hivern te vesteixes,
i; si el temps és clar i franc,
de lluny als nostres ulls pareixes
com un immens fantasma blanc.
I quan torna la primavera,
del teu sé, espeilleixen flors
que te fan, per l'istiu una roba lleugera
i pintada de mil colors.
I neixen, de tes corregades,
aigües pures com el cristall,
que, per la penda enrossegades,
corren, en ressaltant, s'escampar per la vall.

Aqueix que vol tocar la penya la més alta
trapa el viatge cansadós,
més d'un cop, pel camí, el coratge li falta,
més quan és arribat, adéu planys i dolors!
Quin magnífic tableau! El seu ull mai se'n cansa,
de tant d'admiració qu'en té:
esteses davant ell ten l'Espanya i la França,
de Barcelona a Montpeller;

al fonso, la mar que blaveja
i que se conjunta amb el cel,
sembla un llarg riban que voreja
el nostre Rosselló tan bel.
Pertot, escampillats, vilatges que blanquegen,
vinyes, prats, hortes que verdegem,
i boscos que el vent fa blingar suls serrats,
i, remigolejant com colobras de plata
sota del sol roent que sus la plana esclata,
riberes, grosos recs, que fugen acossats.
Mes així és pas cada dia;
arriba qu'el tableau cambia,
i quan al bell cim ha pujat,
més d'un cop el pobre turista,
en lloc del bel país qu'enfallega la vista
trapa un un temporal apuntat.
Veu, sota dels seus peus, bromes que s'espeteguen;
en rodolant suls rocs rebossuts, se rosseguen,
i un gran rembolament s'ou.
I après, tot d'un cop, les bromes s'espleteixen,
ruxats cauen, llucets enlluernants llueixen,
i el tro retruny a fer por!

I l'home que se trapa al mig d'aqueix desvari,
dret de la penya, solitari,
amb el cel blau sul cap, un temporal al peu,
sembla aqueix "chef" del poble hebreu
anant sul Sinai cercar la llei de Déu.

Canigó, muntanya estimada
de tot bon fill del Rosselló,
quan defore ell fa una estada,
sempre, sempre pensa an a tu.
I quan, cap al país qu'el va veure néixer
se'n torna a venir, i que veu
tes penyes altes aparèixer
i blanquejar de lluny el teu manto de neu,
amb quin bonhor ell t'espia!
El seu cor s'onfla d'alegria
com aqueix qu'en fi ha trobat
un dels seus bons amics des temps de regretat.

Ja se sap qu'en d'altres contrades,
son muntanyes més renomades,
més, de totes, bel Canigó,
la qu'admiri el més és tu!

Per copia conforma: JOSEP RIPOLL
Poesia d'"UN TAL" (Albert Saisset)
de "CATALANADES", Revue "Terra Nostra" N.º29 - 1977

LA FÊTE LOCALE A CÉRET

Le dimanche 16 septembre, fut célébrée à CÉRET, la fête de SAINT FERREOL. La colline, qui porte son nom, est située sur la rive gauche du TECH, (300 metres d'altitude) et distante de CÉRET, de 5 kilomètres.

La chapelle de SAINT FERREOL, fait suite à l'ermitage, chaque année le 18 septembre on célèbre cette fête, et cette commémoration se célèbre, en même temps que la fête locale du pays.

Autrefois cette fête durait de 4 a 5 jours, cela donnait lieu a des réunions de famille, ce qui entraînant aussi de bons festins. A CÉRET le 18 septembre, il y a messe en musique, la foire, puis des danses et je crois que la clôture de cette fête, se faisait le dimanche suivant par une corrida. Autrefois, cette course se faisait dans un enclos, et avait la réputation d'être aussi belle que les courses de taureaux en Espagne...

En réalité, la fête locale du pays était surtout une fête religieuse. Les gens montaient à pied depuis CÉRET, je me suis laissé dire que certains pèlerins ont monté ce petit raidillon a genoux. Ce qui est certain, c'est que ce pèlerinage est suivi par beaucoup d'handicapés physiques, boiteux malades de toutes sortes, et que chacun a l'espoir que SAINT FERREOL, les délivrera du mal dont ils sont atteints.

Qui était SAINT FERREOL? on dit, qu'il était un chef de bandits et qu'un jour lassé de faire le mal, il voulut se convertir et devenir honnête, il vint à cet ermitage et delà commence sa nouvelle vie.

La légende dit aussi, qu'il se fit subir des mortifications, telles que de se faire enfermer dans un tonneau tout hérissé de clous, et qu'on le poussait du haut de la colline, et que le tonneau et son contenu roulait jusqu'au bas de la colline. Ses exploits le portèrent à la béatification. On le considère également comme le deuxième SAINT PATRON DE CÉRET, le premier étant SAINT PIERRE.

Bienque les mœurs changent, nous avons encore le plaisir de pouvoir, le beau temps aidant, aller à l'ermitage de SAINT FERREOL, ce jour là et d'y faire des cargollades et de très joyeux piques-niques dans ce magnifique décors de montagnes et de plaines tout autour.

Si mon histoire vous a intéressé, et si vous avez quelques vieilles douleurs, alors! venez a CÉRET, SAINT FERREOL, vous attend et peut être serez vous guéri. En tous cas le site vaut la promenade, vous ne le regretterez pas.

ANTOINETTE R. PERRIGAULT

CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

Toponymie Arabo-Berbère et Préromaine en Espagne et Afrique du Nord

Dans le "Paris-Baleares" d'Avril-Mai 1978, j'ai longuement insisté sur les préfixes berbères AG-OUG-OUK-AK (Ce dernier est aussi orthographie "AC" sur certains documents). Ces syllabes sont précédées souvent du vieil article berbère "T". En toponymie de l'Afrique du Nord, la signification la plus courante est: Supérieur de niveau, par rapport aux mots parfois composés qui suivent ces préfixes. J'ai déjà insisté sur l'une des montagnes bien connue au sud de Marrakech, l'"Oukaimeden" qui est devenue une station d'hiver appréciée des skieurs, et dont l'altitude des pistes dépasse 3.000 mètres. C'est un lieu dominant les vallées selon la signification berbère. Les consonnes G, K, C et même la syllabe CH, marquent souvent pour les Régions qui nous intéressent la situation d'un site au dessus d'un autre. A l'Est d'Agadir dans la haute vallée de l'Oued Sous, le lieu dit "Touksous" domine la rivière d'une dizaine de mètres. Dans l'île d'Ibiza, le nom d'un vieux gîte d'étapes des "Alquerías" de l'est (Rafal de) Tagomago est tombé en désuétude, mais ce toponyme est toujours vivant dans l'ilot voisin. Son exacte étymologie est obscure car les syllabes peuvent se décomposer et donner diverses significations. C'est ainsi que j'ai suggéré "Tag" (Au dessus de...) en berbère; "Ou" (Originaire de...) dans la même langue, et "Mago". La petite ville de Minorque "Mahón" a été connue sous ce nom aussi prononcé "Magon". Plusieurs Généraux Carthaginois portaient ce dernier nom, et le plus célèbre, mort en mer en 203 av. J. C. était le frère d'Hannibal, fils d'Amílcar. Il avait selon le Dictionnaire Larousse le surnom de "Barca" (La foudre). L'arabe classique connaît en effet le mot "Bareq" (Eclair; foudre). Les Phéniciens qui ont fondé Carthage ne parlaient pas l'arabe, et la traduction ci dessus mérite d'autres études. Par contre j'ai déjà proposé une signification basque pour "Amílcar" c'est à dire "Amil" (Précipice); "Kar" ou "Gar" (Sommet). Lorsque le préfixe "Tag" apparaît en toponymie, l'analyse des syllabes qui suivent devient très complexe. Au Maroc, j'en ai relevé près d'une centaine. Wölfel en cite une soixantaine pour les Canaries, mais

dont il signale environ la moitié avec une origine obscure, en proposant pour cette dernière catégorie diverses significations. Les comparer et aussi analyser, serait un très long travail que je livre aux jeunes linguistes, spécialisés dans la connaissance des vieux dialectes ou langues des Régions qui nous intéressent. Un examen sérieux de la topographie des lieux est souvent nécessaire, sur place, dans de nombreux cas.

L'une des difficultés provient de ce préfixe "A" qui caractérise la berbérification de très vieux mots, et aussi "TA" dans la même langue, n'ayant parfois aucun rapport avec les consonnes: G; K; C; CH ou X qui suivent, alors que les voyelles ont aussi changé au cours de leur longue histoire linguistique. Les discussions qui peuvent en résulter sont à mon avis toujours passionnantes, même lorsque les participants à un congrès de toponymie et onomastique sont en désaccord. Mais la gymnastique intellectuelle à laquelle se livrent les intéressés au cours de telles discussions, est un excellent exercice, malgré la certitude de quelles ne seront jamais terminées dans de nombreux cas. Je citerai un exemple aux Baléares: Comment un habitant du village de "Algaida" à Majorque peut-il admettre que "Tagaida" dans l'île de Gomera aux Canaries, auraient tous deux la même signification berbère? Dans mon isolement à Portals Nous je me contente de faire parfois mon auto critique, au sujet d'écrits précédents, à défaut de controverses. J'ai fait allusion dans le Paris-Baleares de Septembre 1979, au village "Algaida" pour lequel j'avais proposé antérieurement plusieurs étymologies arabes sans aucune conviction.

Revenant à Tagomago, j'ai déjà proposé dans le Paris-Baleares (Avril-Mai 1978) une autre analyse: "Tag" (Au dessus de...) en berbère; "Oma" (Col et aussi colline) en basque selon Narbarte et "Go" de même que "Ko". suffixes de cette dernière langue pour des noms de lieux. Décomposé ainsi: Ta-goma-go, sa morphologie berbère-basque reste acceptable et très intéressante à discuter. F. de B. Moll signale les patronymes catalans: Goma; Gouma; Goumi; Gomar qui auraient une commune origine germanique. Je dois ajouter

qu'au Maroc, le douar "Gouma" est connu en tribu Masmouda du Cercle d'Ouezzane. Ce mot signifie frère en berbère. Le ksar du Cercle d'Erfoud, dans le sud (Sidi Ali el) Goumi serait le nom d'une personne originaire du lieu dit "Gouma". Un autre douar se trouve au nord de la Région de Fez, sous la forme "Goumar". Aussi bien les mots catalans ou berbères ci dessus ne semblent avoir aucun rapport avec "Tagomago". Wölfel présente diverses étymologies berbères pour "Goma" et "Oma" sans aucune conviction. Il cite cependant le nom de l'un des Conquistadors de Ténérife (Francisco— Aragomero, surnom qui lui aurait été donné par les habitants de "Gomera", et qui semble se décomposer ainsi: Préfixe gouanche "Ara" correspondant au berbère "Al" (Lieu de...) et "Gomero". Wölfel mentionne également le mot rapprochant "Agoumad" (Rive opposée à celle où l'on est) selon Laoust, en berbère. Je ne retiendrai pas cette étymologie pour le toponyme qui nous intéresse à Ibiza. Dans l'île de Gomera, le lieu dit "Tegomade" attire l'attention par la présence de "Oma" et "Goma" dans le corps de mots berbérisés. Il en est de même dans l'île de Palma, où l'un des lieux habités est appelé "Tagomate", et un ravin orthographié "Tajomate". En raison de cette consonne "G" et de celles qui lui sont apparentées, avec le sens de supérieur de niveau, je traduirais "Goma" (Au dessus de la colline ou du col) peut être sous une forme archaïque basque.

Je n'ai pas trouvé parmi les toponymes des Canaries, l'exact correspondant de "Tagamanent" qui sont bien connus à Majorque et en Catalogne. Ces deux sites sont situés sur des sommets dominant ravin et cours d'eaux. C'était aussi le nom de l'un des Conquistadors de Majorque en 1229. Les consonnes finales "NT" se retrouvent souvent dans certains noms de lieux d'Afrique du Nord. Par ailleurs un petit douar de la tribu des Ait-Baha au sud est d'Agadir "Tougamane" a la même signification que notre toponyme d'Espagne. Les gouanches connaissent "Aemon" (eau) avec la même sens berbère que "Amane". Enfin les noms de lieux de la forme "Toug" sont très nombreux dans les régions berbérophones du Maroc.

Les toponymes des Canaries portant le préfixe "Tac" se chiffrent au nombre de Quarante dans l'ouvrage de Wölfel qui en cite une trentaine d'origine obscure. A mon avis "Tac" doit avoir la même signification que "Tag" ou "Tak" (Au dessus de...). Je citerai "Taalouce" à Gomera. "Laouce" est un village de la Grande Canarie, et "Alouse" se trouve à Gomera. Le mot "Alous" signifie courte chaîne de collines selon Ch. de Foucauld; Colline basse suivant

d'autres dialectes, et alluvion dans le Sous (Territoire d'Agadir).

"Taca" est un lieu dit de Fuerteventura. Wölfel propose le mot "Takat" (Olivier) à Demnat, Maroc. Mais cette étymologie est suggérée par l'auteur, dans la liste des toponymes qu'il a qualifiés d'origine obscure. Il est permis d'ajouter "Takat" dans le dialecte berbère du Sous, avec les significations: Foyer; feu; famille; et aussi "Aka" lieu dit dans le Djebel Bani, des confins pré-sahariens étudié antérieurement, et précède dans le cas particulier de l'article berbère "T". Il semble que l'examen topographique des nombreux noms cités aux Canaries, étudiés sur place, pourrait nous éclairer sur leur meilleure interprétation: Par ailleurs, un douar "Taga" existe dans le Cercle de Taroudant (Maroc).

Sur la cote sud de la baie de Pollensa (Majorque) mon attention a été attirée par les lieux dits (Punta de) Tacaritz, et aussi "Tacaritz" situé dans le même district à 2 kms. au nord est de Alcudia. J'ai traduit ce qui suit en 1978 "Tac" (au dessus de...) en berbère et "Aritz" (Chêne) en langue basque, pour ce toponyme qui avait été considéré comme d'origine inconnue.

Les noms portant le préfixe "AC" sont cités 60 fois par Wölfel. Une vingtaine sont qualifiés d'origine obscure. Ceux du type "ACH" apparaissent 88 fois dont une dizaine sont très discutables. "TAG" 67 fois dont 33 obscurs. "AG" compte le plus grand nombre avec 145 lieux dits dont 96 apparaissent avec diverses significations imprécises.

Les toponymes basques commençant par la consonne "G" sont très intéressants et comparables par leur traduction à ceux du type "AG" berbère et gouanche. Je citerai "Garay" (Sommet); "Galan et Garán" (Grande altitude); "Goi et GOY" (Haut; Hauteur). "Gara" (Crâne; élévation) a pris le sens de tête, sous la forme "Tagra" dans le Sous (Maroc). Le berbère traduit aussi ce mot "Ikhf" et "Agayo". L'arabe connaît le mot "Gara" (Sommet) mot certainement très ancien, car en le décomposant on trouve "G" (Hauteur) et "Ara" mot préindoeuropéen signifiant ruisseau; Ravin donant le sens de lieu situé au dessus de la vallée.

Un village de Lanzarote porte le nom de "Gaya" qui semble traduire en basque le sommet du versant. On peut rapprocher ce mot de "Agayo" (Tête) en berbère. Dans son ouvrage "Els Llinatges Catalans" F. de B. Moll donne pour "Gaya" une étymologie latine discutable de ce mot, mais il ajoute qu'il est peut être préromain. Il cite également "Gayola" avec une origine probable germanique. Je propose pour ce mot: Cabane du sommet en langue basque.

Pour conclure, je dois rappeler que le Patriarche Hébreu ABRAHAM, né à "Our" en Chaldée, environ 2.000 ans avant J. C. est cité comme l'ancêtre probable des Israélites et des arabes. Son lieu de naissance a la même signification

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA

Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

NOUVELLES DE LA COLONIE FRANÇAISE

Le Collège Français de Palma dépend de l'Association Culturelle Française aux Baléares créée sous l'égide du Consulat de France en 1975, époque à laquelle l'établissement s'est installé dans les locaux actuels: une grande villa située Calle Salud, n.º 4.

Le Collège accueille principalement les enfants de la colonie française.

Les effectifs ont marqué une progression régulière de 130 en 1975 à plus de 200 en ce début d'année scolaire.

L'établissement accueille les enfants de la Maternelle (3 sections enfantines) à la classe de Troisième (fin du 1er cycle secondaire) où l'orientation des élèves vers trois ou quatre sections différentes ne permet plus en général d'assurer l'organisation d'une classe homogène de Seconde.

Depuis deux années déjà une annexe a été installée en face de la villa; elle abrite les classes maternelles et une classe primaire.

Le Collège, sous le patronage des Ministères de l'Education et des Affaires Etrangères, a reçu la double reconnaissance des Autorités Espagnoles et Françaises, et des cours complémentaires de Langue et Civilisation Espagnoles viennent d'être rendus obligatoires pour les enfants de nationalité espagnole, ceci pour faciliter leur réintégration éventuelle dans le cycle scolaire espagnol.

Actuellement 14 professeurs enseignent dans 10 classes différentes pour un effectif dépassant légèrement 200 élèves.

Les effectifs réduits pour chaque niveau donnent un caractère particulier et familial à notre école.

En Juin 1979, 9 élèves sur une classe de 12 ont été reçus au B.E.P.C., et les 7 élèves d'une promotion particulièrement bonne de Seconde C (dominante Mathématique) ont reçu l'autorisation de monter de classe.

Après leur scolarité à Palma, à l'entrée de la Seconde (diversification des études), les élèves doivent, en général, poursuivre leurs études en Français soit sur le continent, à Madrid, Barcelone, Alicante, soit en France.

Sous l'égide du Ministère de l'Education, le placement en internat est organisé normalement au Lycée de Prades, Pyrénées Orientales.

Le Collège Français de Palma offre en option des activités péri-scolaires: -Danse, Judo, Aiki-do le mercredi après-midi.

Le Dimanche 30 septembre, cent quarante membres de la colonie française se sont retrouvés à Porto Petro, au village du "Club Méditerranée", à l'occasion d'une excursion déjà traditionnelle, organisée par le Club Hispano Français de Pétanque que dirige Mr. Bedito, et par l'Amicale Française de Bienfaisance que préside Mr. Albert Dumond.

Chaque année, les triplettes du Club de Pétanque disputent à celles du Club Méditerranée le trophée offert par Mr. Jean Pierre, Directeur du village; lequel a, en outre, la gentillesse d'inviter, pour quelques heures, la colonie française.

Remarqué parmi les participants, Mr. Liarte, Vice Consul de France, et Mr. Paul Camand, Vice Président du Club de Pétanque.

Les visiteurs furent l'objet de nombreuses attentions durant toute la journée de la part des résidents du village; et, pour le repas de midi, un magnifique buffet fut dressé dans le vaste restaurant du Club.

Une très belle journée, dont on parlera longtemps.

que le basque "Our" (Eau; rivière). "Agar" l'esclave égyptienne d'Abraham et mère d'Ismail, portait un nom signifiant: Au dessus de la rivière. Les deux syllabes "Our" et "Ar" ont certainement fait le tour du monde, avec des variantes surtout dans les mots composés. A mon avis le mot le plus simple, et peut être le plus ancien dans la pré-histoire pour donner un nom aux

rivières, aurait été "AA". On le retrouve depuis le Pas de Calais en France, jusque dans les pays Scandinaves les plus éloignés. Les préfixes et suffixes d'Idiomes différents, de même que les consonnes qui ont séparé ces deux voyelles, ont compliqué l'analyse de l'étymologie d'un nombre incalculable de toponymes.

COMMANDANT (ER) ROLAND LEGROS

ASSEMBLEE GENERALE DE L'ALLIANCE FRANÇAISE

Cette réunion annuelle aura lieu le MARDI 30 OCTOBRE à 18 h. 30. Comme tous les ans un rapport comprenant les activités de 1978 et 1979 ainsi que les comptes de cette période seront soumis à l'Assemblée.

Les tiers des membres du Comité doit être renouvelé. M. Guillermo Colom dernièrement décédé devra aussi être remplacé par un membre espagnol pour les années 1980 et 81.

Le nombre des personnes assistant à l'Assemblée Générale est habituellement très faible. Il faudrait espérer, cette année, que la plupart des membres seront présents à cette réunion pour collaborer avec le Comité à:

- Faire une révision de 1978/79
- Renouveler le Comité de Direction
- Etablir un programme pour 1979/80

PENSEES À LA MÉMOIRE DE MON FRERE

I

Mon frère, tu n'est plus,
La pipe à la bouche
Le bréviaire entre tes mains,
Fini, les petits tours de jardin
Faits au matin, au sortir de ta couche
Mon frère tu n'est plus.

II

Mon frère tu n'est plus
Sur la terrasse restée vide,
Ton regard vers l'horizon... la mer
Tes pensées volent vers l'autre rive,
La-bas git le passé de père et mère,
Mon frère tu n'est plus.

III

Mon frère tu n'est plus
Vision lointaine de notre enfance
CA'N PA-BO, VALDEMOSA Y DEYA
Nous étions cinq, natifs de France,
Nos coeurs a chaque retour chantaient alleluia
Mon frère tu n'est plus.

IV

Mon frère tu n'est plus
Penché sur ton écritoire
Tu envoyais et partageais l'amitié
Ton coeur et ton esprit ont écrit l'histoire
Au journal P. B. tout fut publié
Mon frère tu n'est plus.

V

Mon frère, tu n'est plus
Les CADETS DE MAJORQUE, réunis
ont glorifié ta mémoire,
Faites connaître ton génie
Le P. B. était ton grimoire
Mon frère tu n'est plus.

VI

Mon frère, tu n'est plus,
un printemps te vit naître,
Frêle comme le roseau,
A Majorque tu dédiais ton gazouilli d'oiseau
Tes 72 ans printemps te voient disparaître,
Mon frère, tu n'est plus.

ANTOINETTE PERRIGAULT RIPOLL

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"
Siège Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4.^oA. Palma de
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel
F. Gaudin, 3, rue de Damrémont
44100 NANTES
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette
R. Perrigault "Villa du Canigou",
20, avenue Foch 66400 CERET
Tel. (68) 35 58 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri
Retout, 15, rue des Ormeaux,
76600 LE HAVRE.
Tel. (35) 42 68 31

Treasorier, et Délégué Général pour les
Balears: Antonio Simó Alemany,
Plaza Navegación, 19. Palma de
Mallorca. Tel. 28 10 48.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-
DETS de MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 50 Frs.
Membre donateur . . . 70 Frs.
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris
1801-00.

IMPRESA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965

PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER - ILES BA-
LEARES - ESPAGNE:** Maison - mue-
blee entree - salon salle a manger - cui-
sine - salle douches - salle de bains - 3.
chambres - Petite Cour de Mai - a -
Septembre. Prix de 900 à 1.500 Frs.
Sr. D. Guillermo Vaquer.
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

Por no poder atender
traspaso en Paguera
Local ultramarinos y carnicería
con o sin maquinaria.

Informes: G. Simó
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

A LOUER A SOLLER:
Isles Balears. Espagne. Maison
meublée, entrée, salon, sale a man-
ger, cuisine, 2 salles de bains, 3
chambres, jardin. Prix par mois ou
pair saison de 1.000 à 1.500
francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/.
Jaime Ferrer 4 - 4.^o Palma de Ma-
llorca (Espagne)

A VENDRE CENTRE DE PALMA COMMERCE

100 m.² + 100 m.² reserve.
Apte a toute activité.
Ecrire Antonio SIMO.
Plaza Navegación, 19.
PALMA, qui transmettre.

A VENDRE A SAN TELMO

SA PUNTA BLANCA. Terrains à
bâtir depuis 450 mètres à 1.100 mé-
tres.

Plan partiel définitivement approu-
vé par la Comision Provincial d'Ur-
banisme.

Ecrire: M. Pierre Pieras
109, Les Condamines III
84300 CAVAILLON

Sur place: G. Simó
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

A VENDRE

Superbe cafétéria
Bar luxueux
Grande salle 10 tables
Immense terrasse en
partie couverte
Installations de froid
et chambre froide en
parfait état
Situation unique en
plein centre de C'an Pastilla
Travaille toute l'année
120.000 frs.
Loyer mensuel 1400. Francs
Ecrire à: J. D. Calle Bellamar, 4
C'an Pastilla - Palma de Mallorca

COMPANIA TRASMEDITERRANEA

Itinerarios

INVIERNO 1979

BARCELONA/PALMA	Diario excepto domingos	a 24'00 horas
PALMA/BARCELONA	Martés, miércoles, jueves, viernes y sábados	a 12'00
	Domingos	a 24'00
VALENCIA/PALMA	Diario excepto jueves	a 23'00
PALMA/VALENCIA	Diario excepto jueves	a 11'00
ALICANTE/PALMA	Lunes, miércoles y viernes	a 19'30
PALMA/ALICANTE	Martes, jueves y domingos	a 20'00
PALMA/IBIZA	Martes, viernes y domingos	a 24'00
IBIZA/PALMA	Martés, viernes y domingos	a 11'00
BARCELONA/MAHON	Lunes, miércoles y sábados	a 23'00
MAHON/BARCELONA	Martes, jueves y domingos	a 11'00
BARCELONA/IBIZA	Martes, viernes y domingos	a 22'00
IBIZA/BARCELONA	Lunes, miércoles y sábados	a 10'00
VALENCIA/IBIZA	Lunes y jueves	a 24'00
IBIZA/VALENCIA	Lunes y jueves	a 12'00
ALICANTE/IBIZA	Miércoles y sábados	a 24'00
IBIZA/ALICANTE	Miércoles y sábados	a 12'00
PALMA/CIUDADELA	Viernes	a 23'00
CIUDADELA/PALMA	Miércoles	a 23'00
PALMA/CABRERA	Viernes	a 09'00
CABRERA/PALMA	Viernes	a 15'00
ALCUDIA/CIUDADELA	Lunes, martes, miércoles y domingos	a 10'00
CIUDADELA/ALCUDIA	Lunes, martes, sábados y domingos	a 16'00

Cause retraite, on vend,
à Nantes, fonds de Restaurant,
avec appartement
de 4 pièces + cuisine.
Affaire saine.

Ecrire à:
Michel F. Gaudin, 3,
rue Damrémont, 44100-Nantes,
qui transmettra.

Inscrire sur l'enveloppe:
Réf. P. B./P. A.

ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS
BIBLIOTHÈQUE
CINÉMA
CONFÉRENCES
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio
Tel. 21 41 01
PALMA DE MALLORCA